

AMABWIRIZA RUSANGE N° 53/2022 YO KU WA 01/09/2022 AGENA IBISABWA KU MIKORERE N'IBINDI BISABWA MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'UBWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije n'abo areba <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>UMUTWE WA II:</u> IMIYOBORERE Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO <u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'urwego rw'ubuyobozi <u>Ingingo ya 4:</u> Komite z'urwego rw'ubuyobozi <u>Ingingo ya 5:</u> Inama	REGULATION N° 53/2022 OF 01/09/2022 ESTABLISHING OPERATIONAL REQUIREMENTS AND OTHER REQUIREMENTS FOR PENSION SCHEMES AND LONG TERM SAVING SCHEME <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article one:</u> Purpose and scope <u>Article 2:</u> Definitions <u>CHAPTER II:</u> GOVERNANCE OF A PENSION SCHEME <u>Article 3:</u> Duties of the governing body <u>Article 4:</u> Committees of the governing body <u>Article 5:</u> Meetings	RÈGLEMENT N° 53/2022 DU 01/09/2022 SUR LES EXIGENCES OPÉRATIONNELLES ET AUTRES EXIGENCES POUR LES RÉGIMES DE PENSION ET ÉPARGNE À LONG TERME <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet et champ d'application <u>Article 2:</u> Définitions <u>CHAPITRE II:</u> GOUVERNANCE D'UN RÉGIME DE PENSION <u>Article 3:</u> Responsabilités de l'organe de gouvernance <u>Article 4:</u> Comités de l'organe de gouvernance <u>Article 5:</u> Réunions
--	---	--

<u>Ingingo ya 6:</u> Ukwisuzuma k'urwego rw'ubuyobozi <u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z'imirimo z'ingenzi ku utanga serivise, iyo ari ikigo <u>Ingingo ya 8:</u> Ingamba na politiki by'ubucuruzi <u>UMUTWE WA III:</u> IGENWA RY'UBWIHAZE MU MITUNGO N'AMAFARANGA Y'INGOBOKA Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO <u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa ku gipimo cy'ubwihaze mu mitungo <u>Ingingo ya 10:</u> Politiki y'ubwihaze mu mitungo <u>Ingingo ya 11:</u> Igenagaciro ry'imitungo n'ibyishyuzwa <u>Ingingo ya 12:</u> Kubara amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bwa pansiyu bushingiye ku misanzu yatanze <u>Ingingo ya 13:</u> Amafara aganewe ukutajegajega kw'ubwizigame bw'igihe kirekire	<u>Article 6:</u> Governing body's self-assessment <u>Article 7:</u> Key functions for corporate service provider <u>Article 8:</u> Business strategies and policies <u>CHAPTER III: DETERMINATION OF FUNDING RATIO AND TECHNICAL RESERVES OF PENSION SCHEME</u> <u>Article 9:</u> Technical funding requirement <u>Article 10:</u> Funding policy <u>Article 11:</u> Valuation of assets and liabilities <u>Article 12:</u> Calculation of technical reserves for defined contribution scheme <u>Article 13:</u> Stability reserves for long term saving scheme	<u>Article 6:</u> Auto-évaluation de l'organe de gouvernance <u>Article 7:</u> Fonctions clés pour l'entité prestataire de services <u>Article 8:</u> Stratégies et politiques commerciales <u>CHAPITRE III : DÉTERMINATION DE NIVEAU DE FINANCEMENT ET DE RÉSERVES DU RÉGIME DE PENSION</u> <u>Article 9:</u> Exigence de niveau de financement <u>Article 10:</u> La politique de financement <u>Article 11:</u> Évaluation de l'actif et du passif <u>Article 12:</u> Calcul des réserves techniques pour un régime de pension à cotisations définies <u>Article 13:</u> Réserves de stabilité pour le régime d'épargne à long terme
--	--	---

<u>Ingingo ya 14:</u> Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka y'ubwiteganyirize bwa pansiyu bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi UMUTWE WA IV: IBISABWA MU BIJYANYE N'IMARI NA RAPORO Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO <u>Ingingo ya 15:</u> Ibisabwa mu ibaruramari <u>Ingingo ya 16:</u> Raporo y'umwaka n'ishusho y'umutungo <u>Ingingo ya 17:</u> Raporo zitegetswe <u>Ingingo ya 18:</u> Gutangaza ishusho y'umutungo na raporo y'umwaka UMUTWE WA V: KUMENYESHA AMAKURU ABANYAMURYANGO N'ABATEGANYIRIJE <u>Ingingo ya 19:</u> Kumenyesha abanyamuryango uburyo bwo kwinjira mu bwiteganyirize <u>Ingingo ya 20:</u> Kumenyesha ibigenerwa abanyamuryango n'abateganyirijwe	<u>Article 14:</u> Calculation of technical reserves for defined benefits scheme CHAPTER IV: FINANCIAL AND OTHER REPORTING REQUIREMENTS OF PENSION SCHEMES <u>Article 15:</u> Accounting requirements <u>Article 16:</u> Annual report and financial statements <u>Article 17:</u> Statutory reports <u>Article 18:</u> Publication of financial statements and annual report CHAPTER V: DISCLOSURE TO MEMBERS AND BENEFICIARIES <u>Article 19:</u> Disclosure to members on modalities for joining scheme <u>Article 20:</u> Benefit statements and disclosure to members and beneficiaries	<u>Article 14:</u> Calcul des réserves techniques pour un régime à prestations définies CHAPITRE IV: EXIGENCES FINANCIÈRES ET AUTRES EXIGENCES DE RAPPORT DES RÉGIMES DE PENSION <u>Article 15:</u> Exigences comptables <u>Article 16:</u> Rapport annuel et états financiers <u>Article 17:</u> Rapports exigés <u>Article 18:</u> Publication des états financiers et rapport annuel CHAPITRE V: COMMUNICATION AUX MEMBRES ET AUX BÉNÉFICIAIRES <u>Article 19:</u> Communication aux membres sur des modalités d'adhésion au régime <u>Article 20:</u> Déclaration des prestations et communication aux membres et aux bénéficiaires
---	--	---

<u>Ingingo ya 21:</u> Gutanga amakuru yerekeye ivanwaho ry'icyemezo cy'iyandikwa <u>UMUTWE WA VI:</u> ISHORAMARI RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO <u>Ingingo ya 22:</u> Politiki y'ishoramari <u>Ingingo ya 23:</u> Guhitamo ishoramari <u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'urwego rw'ubuyobozi ku bijyanye n'ishoramari <u>Ingingo ya 25:</u> Ibisabwa n'ibibujijwe mu ishoramari <u>Ingingo ya 26:</u> Ishoramari mu bigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe <u>Ingingo ya 27:</u> Ishoramari mu kigo kidatanga inyungu izwi <u>Ingingo ya 28:</u> Raporo yerekana uko ishoramari rihagaze <u>UMUTWE WA VII:</u> AMAFARANGA Y'IKIRENGA <u>Ingingo ya 29:</u> Amafaranga y'ikirenga y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi	<u>Article 21:</u> Disclosure on cancellation of registration certificate <u>CHAPTER VI:</u> PENSION SCHEME INVESTMENT <u>Article 22:</u> Investment policy <u>Article 23:</u> Investment choices <u>Article 24:</u> Obligations of governance body related to investments <u>Article 25:</u> Investments requirements and restrictions <u>Article 26:</u> Investment in collective investment schemes <u>Article 27:</u> Investment in an entity without guaranteed returns <u>Article 28:</u> Investment performance reporting <u>CHAPTER VII:</u> SURPLUS <u>Article 29:</u> Surplus of a defined benefit scheme	<u>Article 21:</u> Divulgence de l'annulation du certificat d'enregistrement <u>CHAPITRE VI:</u> INVESTISSEMENTS D'UN RÉGIME DE PENSION <u>Article 22:</u> Politique d'investissement <u>Article 23:</u> Choix d'investissement <u>Article 24:</u> Obligations de l'Organe de Gouvernance relative aux investissements <u>Article 25:</u> Exigences et restrictions à l'investissement <u>Article 26:</u> Investissement dans des fonds de placement collectif <u>Article 27:</u> Investissement dans une entité sans revenus prédéterminés <u>Article 28:</u> Rapport sur l'état des investissements <u>CHAPITRE VII :</u> EXCÉDENT <u>Article 29:</u> Excédent d'un régime à prestations définies
--	---	---

<u>Ingingo ya 30:</u> Ikoreshwa ry'amafaranga arenga <u>Ingingo ya 31:</u> Raporo y'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ku ikoreshwa ry'amafaranga y'ikirenga <u>UMUTWE WA VIII:</u> ICYUHO MU BWIHAZE MU MITUNGO N'INGAMBA Z'IZAHURA <u>Ingingo ya 32:</u> Icyuho mu bwihaze mu mitungo <u>Ingingo ya 33:</u> Ibisabwa muri gahunda y'izahura <u>UMUTWE WA IX:</u> IYIMURWA <u>Ingingo ya 34:</u> Iyimirwa hagati y'ubwiteganyirize bwa bwa pansiyi <u>UMUTWE WA X:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA <u>Ingingo ya 35:</u> Igihe cy'inzibacyuho <u>Ingingo ya 36:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza	<u>Article 30:</u> Utilization of surplus <u>Article 31:</u> Report of the actuary on the utilization of surplus <u>CHAPTER VIII:</u> UNDERFUNDING AND CONTINGENCY PLAN <u>Article 32:</u> Underfunding <u>Article 33:</u> Requirements of a contingency plan <u>CHAPTER IX:</u> TRANSFERS <u>Article 34:</u> Transfers between pension schemes <u>CHAPTER X:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS <u>Article 35:</u> Transitional period <u>Article 36:</u> Drafting, consideration and approval of this Regulation	<u>Article 30:</u> Utilisation de l'excédent <u>Article 31:</u> Rapport de l'actuaire sur l'utilisation de l'excédent <u>CHAPITRE VIII :</u> DÉFICIT ET PLAN DE REDRESSEMENT <u>Article 32:</u> Déficit <u>Article 33:</u> Exigences d'un plan de redressement <u>CHAPITRE IX:</u> TRANSFERTS <u>Article 34 :</u> Transferts entre régimes de pension <u>CHAPITRE X:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES <u>Article 35:</u> Période transitoire <u>Article 36:</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement
--	--	--

<u>Ingingo ya 37:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 37:</u> Repealing provision	<u>Article 37:</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 38:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa	<u>Article 38:</u> Commencement	<u>Article 38:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 53/2022 YO KU WA 01/09/2022 AGENA IBISABWA KU MIKORERE N'IBINDI BISABWA MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'UBWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE	REGULATION N° 53/2022 OF 01/09/2022 ESTABLISHING OPERATIONAL REQUIREMENTS AND OTHER REQUIREMENTS FOR PENSION SCHEMES AND LONG TERM SAVING SCHEME	RÈGLEMENT N° 53/2022 DU 01/09/2022 SUR LES EXIGENCES OPÉRATIONNELLES ET AUTRES EXIGENCES POUR LES RÉGIMES DE PENSION ET ÉPARGNE À LONG TERME
Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane ingingo zaryo, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 15;	Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as modified to date, especially in its articles 6, 6bis, 8, 9, 10 and 15;	Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/ 2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9, 10 et 15;
Ishingiye ku Itegeko n ° 29/2017 ryo ku wa 29/06/2017 rishyiraho ubwizigame bw'igihe kirekire rikanagena imitunganyirize yabwo mu ngingo yarya ya 13;	Pursuant to Law n° 29/2017 of 29/06/2017 establishing the long-term savings scheme and determining its organization especially in its article 13;	Vue la Loi n° 29/2017 de la 29/06/2017 portant création du régime d'épargne à long terme et déterminant son organisation spécialement en son article 13;
Ishingiye ku Itegeko n ° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 35, iya 41, iya 42, iya 72, iya 80 n'ya 83;	Pursuant to Law n ° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes especially in Articles 35, 41,42, 72, 80 and 83;	Vu la Loi n ° 05/2015 du 30/03/2015 Régissant l'Organisation des Régimes de Pension spécialement en ses articles 35, 41, 42, 72, 80 et 83;
Isubiye ku Mabwiriza N° 05/2016 yo ku wa 26/09/2016 ya Banki Nkuru y'u Rwanda akena ibisabwa ku mikorere n'ibindi bisabwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi;	Having reviewed Regulation N° 05/2016 of 26/09/2016 of the National Bank of Rwanda establishing operational and other requirements for pension schemes;	Revu le Règlement N° 05/2016 du 26/09/2016 de la Banque Nationale du Rwanda sur les exigences opérationnelles et autres exigences pour les régimes de pension;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yiswe «Urwego rw'Ubugenzuzi», mu ngingo zikurikira, ishyizeho amabwiriza rusange akurikira: UMUTWE MBERE: INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza rusange agamije n'abo areba Aya mabwiriza rusange agenga ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake muri rusange. Anareba kandi ubwizigame bw'igihe kirekire n'ubwiteganyirize bwa pansiyi butegutse igihe atanyuranyije n'amategeko ashiraho ibyo bigega n'amateka ayashyira mu bikorwa. <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo Uretse igihe byaba biteganywa ukundi, muri aya mabwiriza rusange amagambo akurikira asobanura: 1° ibigenerwa uwiteganyirije: agaciro k'ibyo uwiteganyirije afiteho uburenganzira kandi bigomba kuba bihwaye n'agaciro k'amafaranga	The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as « the Supervisory Authority » issues the following regulation: CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS <u>Article one:</u> Purpose and Scope This Regulation governs the operations of the voluntary pension schemes in general. It also applies to long term saving scheme and mandatory pension scheme provided it does not contradict the Laws establishing those schemes and their implementing orders. <u>Article 2:</u> Definitions In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions mean: 1° accrued benefit: the value of the benefits to which a member is entitled and shall be equivalent in value to the	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « l'Autorité de Contrôle », édicte le présent règlement : CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet et Champ d'application Le présent Règlement régit les régimes de pension volontaires en général. Il s'applique également au régime d'épargne à long terme et au régime de pension obligatoire à condition qu'il ne soit pas en contradiction avec les lois instituant ces régimes et leurs arrêtés d'exécution. <u>Article 2:</u> Définitions Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les termes et les expressions suivants signifient : 1° prestation : la valeur des prestations auxquelles un membre a droit et celle-ci doit avoir la valeur équivalant à
---	---	---

y'ingoboka uwiteganyirije cyangwa uwateganyirijwe afite mu bwiteganyirize bwa pansiyoy;	technical reserves held for a specific member or beneficiary;	celle des réserves techniques tenues pour membre ou bénéficiaire ;
2° inyandiko z'ubwiteganyirize: shingiro inyandiko y'ubwizerane, amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize n'izindi nyandiko ya politiki igenga ibikorwa n'imirungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyoy;	2° constitutive documents: the trust deed, scheme rules and any other policy that guides the operations and management of the pension scheme;	2° documents constitutifs: l'acte de fiducie, le règlement d'ordre intérieur du régime, ainsi que tout autre instrument contenant la politique directrice des opérations et de gestion du régime de pension;
3° ikigo cy'imari: banki, ikigo cy'ubwishingizi, ikigo cy'imari iciriritse, ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe, cyangwa ikindi kigo urwego rw'ubugenzuzi rwahaye urushushya rwo gukora imirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyoy;	3° financial institution: a bank, insurer, microfinance institution or collective investment scheme or other institution licensed by the Supervisory authority to conduct pension activities;	3° institution financière: une banque, un assureur, une institution de micro finance, fonds d'investissement collectif, ou autre institution agréée par l'Autorité de Contrôle de mener des activités de pension ;
4° igipimo cy'ubwihaze mu mutungo: igipimo cy'agaciro k'umutungo kemejwe n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganirize bwa pansiyoy gifatiye ku mubare w'amafaranga y'ingoboka, kibarwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange, kandi hakoreshejwe ijanisha;	4° funding ratio: the actuarial value of the assets to the technical reserves, calculated in accordance with this Regulation, and expressed as a percentage;	4° niveau de financement: la valeur actuarielle de l'actif aux réserves techniques calculé conformément au présent Règlement et exprimé en pourcentage ;
5° urwego rw'ubuyobozi: inama y'ubuyobozi y'ubwiteganyirize bwa pansiyoy butegatswe, inama y'intumwa z'ubwiteganyirize bwa pansiyoy	5° governing body: the board of directors of the mandatory pension scheme, the board of trustees of a complementary occupational pension	5° organe de gouvernance: le conseil d'administration du régime de pension obligatoire, le conseil fidéicommissaires du régime de

bw'inyongera bushingiye ku kazi, urwego rufite mu nshingano zarwo gukora nk'intumwa y'ubwizigame bw'igihe kirekire, inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari cyahawe uruhushya rwo gushyiraho ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye;	scheme, a body exercising fiduciary duties over long terms saving scheme and the board of directors of a licensed financial institution having established personal retirement savings accounts;	pension complémentaire professionnel, un organisme exerçant des fonctions de fidéicommissaires sur l'épargne à long terme et le conseil d'administration d'une institution financière agréé ayant établi des comptes personnels d'épargne pension ;
6° Itegeko: Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyu;	6° the Law: Law governing the organization of pension scheme;	6° la Loi: la loi régissant l'organisation des régimes de pension;
7° ubwiteganyirize bwa pansiyu : a. ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'inyongera bushingiye ku kazi nk'uko busobanurwa mu Itegeko; b. ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye nk'uko busobanurwa mu Itegeko;	7° pension scheme: a. complementary occupational pension scheme as defined by the Law; b. personal pension scheme as defined by the Law;	7° régime de pension : a. un régime de pension complémentaire professionnel comme défini dans la de la Loi; b. un régime de pension personnelle comme défini par la Loi ;
8° utanga serivisi: ushinzwe ishoramari, umubitsi, umuyobozi n'intumwa;	8° service provider: an investment manager, custodian, administrator and a trustee;	8° prestataire de services: un gestionnaire d'investissement, un dépositaire, un administrateur et un fidéicommissaire;
9° ibigenerwa uwiteganyirije: agaciro k'amafaranga uwiteganyirije amaze kugira.	9° transfer value: the cash value of the accrued benefits of a member.	9° valeur de transfert: la valeur numéraire de prestations échues d'un membre.

UMUTWE WA II: IMIYOBORERE Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	CHAPTER II: GOVERNANCE OF A PENSION SCHEME	CHAPITRE II: GOUVERNANCE D'UN RÉGIME DE PENSION
<u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'urwego rw'ubuyobozi	<u>Article 3:</u> Duties of the governing body	<u>Article 3:</u> Responsabilités de l'organe de gouvernance
Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi rufite inshingano zikurikira:	The governing body of a pension scheme has the following responsibilities:	L'organe de gouvernance du régime de pension a les responsabilités suivantes:
1° gutegura no kwemeza politiki zigenga uko ibikorwa by'ubucuruzi bigomba gukorwa;	1° prepare and approve business strategies and policies;	1° préparer et approuver les stratégies et politiques commerciales ;
2° gushyiraho politiki n'uburyo ngengamikorere mu gushyiraho abajyanama b'abanyamwuga n'abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pension;	2° establish policies and procedures for the appointment of the professional advisers and service providers of the pension scheme;	2° élaborer des politiques et des procédures de nomination des conseillers professionnels et des prestataires de service du régime de pension;
3° gutegura inyandiko y'inkomoko y'amafaranga, politiki y'ishoramari n'uburyo bw'imicungire y'ibyteza ingorane mu bwiteganyirize bwa pensiyi;	3° formulate the funding and investment policies and risk management framework of the pension scheme;	3° formuler de la politique de financement, de la politique d'investissement et de gestion des risques pour le régime de pension;
4° kugenzura ishoramari ry'umutungo w'ubwiteganyirize ;	4° monitor the investment of the pension scheme's assets;	4° surveiller des investissements des avoirs du régime de pension;
5° kugenzura ko ibigenerwa abiteganyirije byishyurwa abateganyirijwe ku gihe;	5° ensure the timely payment of pension benefits to the beneficiaries of the pension scheme; and	5° s'assurer que le paiement des prestations aux bénéficiaires du régime est effectué à temps ; et

6° no guha amakuru abiteganyirije, abateganyirijwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi ku gihe, mu buryo bunoze kandi mu mucyo. Mu kubahiriza inshingano zarwo, igihe cyose urwego rw'ubuyobozi: 1° rugenzura ko ubwiteganyirize bwa pansiyu bukurikiza ibisabwa mu nyandiko shingiro y'ubwiteganyirize; 2° rukorera mu cyizere no mu nyungu z'abiteganyirije n'abateganyirijwe; 3° rukorana ubuhanga, ubushobozi n'ubushishozi n'ubwitonzi, igihe rukora ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyu; 4° rushyira mu gaciro, nta marangamutima kandi nta kubogama; 5° rukumira kandi rucunga ibitera ingorane n'igongana ry'inyungu; 6° rugira ibanga ry'akazi; kandi 7° rugenzura kandi rugasuzuma imikorere n'ibikorwa by'abatanga serivisi n'abajyanama b'abanyamwuga	6° communicate with members, beneficiaries and the Supervisory Authority in a timely, accurate and transparent manner. In performing its functions, the governing body must at all times: 1° ensure that the pension scheme complies with the requirements of the constitutive documents; 2° act in good faith and in the best interests of the members and beneficiaries of the pension scheme; 3° act with skills, competence, prudence and reasonable care when running the affairs of the pension scheme; 4° deal fairly, objectively and impartially; 5° avoid or manage conflicts of interest; 6° maintain confidentiality; and 7° monitor and assess the performance and actions of the scheme's service	6° communiquer avec les membres, les bénéficiaires et la Autorité de Contrôle à temps, de façon appropriée et transparente. Dans l'accomplissement de ses fonctions, l'organe de gouvernance doit à tout temps: 1° s'assurer que le régime de pension se conforme aux exigences des documents constitutifs ; 2° agir en bonne foi et dans les meilleurs intérêts des membres et des bénéficiaires du régime de pension ; 3° agir avec habileté, compétence, prudence et diligence raisonnable dans la gestion des affaires du régime de pension ; 4° traiter équitablement, objectivement, et impartialement ; 5° éviter ou gérer les conflits d'intérêts; 6° garder la confidentialité ; et 7° surveiller et évaluer la performance et les actions des prestataires des services ainsi que celles des
---	--	---

b'ubwiteganyirize kandi rugafata ibyemezo bikwiye. <u>Ingingo ya 4: Komite z'urwego rw'ubuyobozi</u> Buri rwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyu rugomba kugira komite ziteganijwe zikurikira: 1° komite ishinze ishoramari n'ibyateza ingorane; na 2° komite ngenzuzi. Ugize urwego rw'ubuyobozi wigenga ayobora komite y'ubugenzuzi. Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, urwego rw'ubuyobozi rushobora gushyiraho izindi komite z'inyongera hakurikijwe imiterere, urusobe n'ingano by'ubwiteganyirize bwa pansiyu. Iyi ngingo ntabwo ireba inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari ifite komite zashyizweho hakurikijwe andi mabwiriza abigenga.	providers and professional advisers and take appropriate action. <u>Article 4: Committees of the governing body</u> Each governing body of a pension scheme shall have the following mandatory committees: 1° investment and risk management committee; and 2° audit committee. An independent member of the governing body shall chair the audit committee. Without prejudice to the provisions of paragraph one of this Article, the governing body may set up other additional committees in accordance with the nature, complexity and scale of the pension scheme. This article does not apply to financial institutions whose board committees are set in accordance with other relevant regulations.	conseillers professionnels du régime et prendre des mesures appropriées. <u>Article 4: Comités de l'organe de gouvernance</u> Chaque organe de gouvernance d'un régime de pension comprend les comités obligatoires suivants : 1° comité d'investissement et de gestion des risques ; et 2° comité d'audit. Un membre indépendant de l'organe de gouvernance préside le comité d'audit. Sans préjudice des dispositions du premier alinéa du présent article, l'organe de gouvernance peut constituer d'autres comités supplémentaires en fonction de la nature, de la complexité et de l'ampleur du régime de pension. Cet article ne s'applique pas aux institutions financières dont les comités du conseil d'administration sont établis conformément à d'autres règlements pertinents.
--	--	--

<u>Ingingo ya 5: Inama</u> Urwego rw'ubuyobozi ruterana buri gihembwe kandi buri nama igakorerwa inyandiko-mvugo. Inyandiko itumiza inama z'abagize urwego rw'ubuyobozi itangwa hakurikijwe inyandiko shingiro z'ubwiteganyirize. Urwego rw'ubuyobozi rwemerewe gukora inama iyo nibura mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%) by'abayigize bahari. Ukwitabira kw'inama k'ugize urwego rw'ubuyobozi kugomba kuba nibura mirongwirindwi na gatanu ku ijana (75%) mu mwaka wimari wose.	<u>Article 5: Meetings</u> A governing body must conduct regular meetings on a quarterly basis which shall be minuted. Notice of meetings to members of a governing body must be given in accordance with the constitutive documents. The governing body is eligible to conduct its meeting on condition that at least seventy five per cent (75%) of member are present. Attendance of governing body's meetings for every member must be at least 75% for the whole financial year.	<u>Article 5: Réunions</u> L'organe de gouvernance tient des réunions régulières trimestrielles. Il est fait rédaction de leurs procès-verbaux. La notification de la tenue des réunions de l'organe de gouvernance se fait conformément aux documents constitutifs. L'organe de gouvernance est habilité à tenir sa réunion à condition qu'au moins soixante-quinze pour cent (75 %) des membres soient présents. La participation aux réunions de l'organe de gouvernance pour chaque membre doit être d'au moins soixante-quinze pour cent (75%) pour l'ensemble de l'exercice.
<u>Ingingo ya 6: Ukwisuzuma kw'urwego rw'ubuyobozi</u> Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyu rwisuzuma buri mwaka kubyo rwagezeho. Ukwisuzuma gukorwa hifashisijwe ifishi iri ku Mugereka wa I w'aya mabwiriza. Kopi y'ukwisuzuma ishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cy'amezi itatu (3)	<u>Article 6: Governing body's self-assessment</u> The governing body of a pension scheme must conduct an annual self-assessment related to its performance. Self-assessment is conducted using the format set out on Appendix I of this regulation. A copy of self-assessments is submitted to the Supervisory Authority within three (3) months after the end of financial year.	<u>Article 6: Auto-évaluation de l'organe de gouvernance</u> L'organe de gouvernance d'un régime de pension doit faire son auto-évaluation annuelle de ses performances. L'auto-évaluation est effectuée selon le format indiqué à l'Annexe I du présent règlement. Une copie des auto-évaluations est remise à l'Autorité de Contrôle dans les trois (3) mois suivant la clôture de l'année comptable.

nyuma y'irangira ry'umwaka w'ingengo y'imari. Iyi ngingo ntireba inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari yisuzuma hakurikijwe amabwiriza yihariye. <u>Ingingo ya 7: Inzego z'imirimu z'ingenzi ku utanga serivise, iyo ari ikigo</u> Utanga servisi, iyo ari ikigo, agomba kugira nibura inzego z'imirimu y'ingenzi zikurikira zo gufasha ubuyobozi bukuru kurangiza inshingano zacyo: 1° imikorere; 2° imari n'ubuyobozi ; 3° ubugenzuzi bw'imbere no kwicungira ingorane; 4° n'uburyo bw'ikoranabuhanga bwo gucunga amakuru. <u>Ingingo ya 8: Ingamba na politiki by'ubucuruzi</u> Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyu cyangwa ikigo cy'imari cyashyizeho ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye bugomba gushyiraho	This Article does not apply to financial institutions that conduct board self-assessment under specific regulations. <u>Article 7: Key functions for corporate service provider</u> Each corporate service provider shall have at least the following key functions to support the executive management to discharge with its responsibilities: 1° operations; 2° finance and administration; 3° internal audit and control; and 4° management information system. <u>Article 8: Business strategies and policies</u> A governing body of a pension scheme or a financial institution having established a retirement saving account must put in place and approve key policy documents including but not limited to the following:	Cet article ne s'applique pas aux institutions financières qui font l'auto-évaluation de son conseil en vertu de règlement spécifiques. <u>Article 7: Fonctions clés pour l'entité prestataire de services</u> Chaque prestataire de services, en tant qu'entité, doit avoir au moins les fonctions clés suivantes pour aider la direction exécutive à s'acquitter de ses responsabilités : 1° opérations; 2° finance et administration ; 3° audit et contrôle internes et 4° système de gestion informatique. <u>Article 8: Stratégies et politiques commerciales</u> Un organe de gouvernance d'un régime de pension ou d'une institution financière ayant établi un régime de pension personnel doit mettre en place et approuver des documents
--	---	--

no kwemeza politiki z'ingenzi zirimo ariko zitagarukira kuri izi zikurikira: 1° politiki y'ishoramari; 2° politiki yerekeye ubwihaze; 3° politiki yo gucunga ibyateza ingorane; na 4° gahunda ngengabikorwa. UMUTWE WA III: IGENWA RY'UBWIHAZE MU MITUNGO N'AMAFARANGA Y'INGOBOKA Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO <u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa ku gipimo cy'ubwihaze mu mitungo Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi bwubahiriza ibisabwa ku byerekeye ubwihaze mu mitungo iyo: 1° igipimo cy'ubwihaze mu mitungo cyabwo ari 100% nibura; kandi 2° ijanisha ry'imisanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyi igenwa ku buryo ibiteganywa mu gace ka 1°	1° investment policy; 2° funding policy; 3° risk management policy; and 4° strategic plan. CHAPTER III: DETERMINATION OF FUNDING RATIO AND TECHNICAL RESERVES OF PENSION SCHEME <u>Article 9:</u> Technical funding requirement A defined benefit scheme shall meet the technical funding requirements if: 1° its funding ratio is at least 100%; and 2° the rates of contributions to the pension scheme are such that the condition under 1° is expected to be	de politique clés, y compris, mais sans s'y limiter, ce qui suit : 1° politique d'investissement; 2° politique de financement ; 3° politique de gestion des risques ; et 4° plan stratégique. CHAPITRE III: DÉTERMINATION DE NIVEAU DE FINANCEMENT ET DE RÉSERVES DU RÉGIME DE PENSION <u>Article 9:</u> Exigence de niveau de financement Un régime à prestations définies est en conformité avec les exigences de niveau de financement si : 1° son niveau de financement est d'au moins 100%; et 2° les taux de cotisations du régime de pension sont tels que la condition énoncée au point 1° de cet article sera à temps et remplie pour la période
--	---	---

bigerwaho hakurikijwe ingengabihe y'itangwa ry'imisanzu yashyizweho. Hatabangamiwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gace ka 1°, iyo igipimo cy'ubwihaze mu mitungo y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi kigeze nibura kuri 90% kandi ubwiteganyirize bwubahiriza ibiteganywa mu gika cya mbere mu gace ka 2°, bifatwa nk'aho ibisabwa ku byerekeye ubwo bwiteganirize bufatwa nk'ubwujije ibisabwa. Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi bwubahiriza ibisabwa ku byerekeye ubwihaze mu mitungo iyo igipimo cy'ubwihaze mu mitungo ari 100% byibura. <u>Ingingo ya 10: Politiki y'ubwihaze mu mitungo</u> Bubyumvikanyeho n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, ubwiteganyirize bwa pansiyu butegura kandi bukavugurura ku buryo buhoraho inyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze igomba: 1° kwemezwa n'Urwego rw'Ubuyobozi; 2° kandi igashyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi.	met for the period for which the schedule of contributions is in force. Notwithstanding the provision under Paragraph One, point 1° of this Article, where the funding ratio of a defined benefit scheme is at least 90% and the scheme meets the provisions of paragraph One point 2° of this Article, it shall be deemed to meet the technical funding requirement. A defined contribution scheme shall meet the technical funding requirement if its funding ratio is at least 100%. <u>Article 10: Funding policy</u> A pension scheme, after consultation with an actuary, prepare and regularly review a written funding policy that must be: 1° approved by the governing body; and 2° submitted to the Supervisory Authority.	pendant laquelle le plan de versement des cotisations est en vigueur. Sous réserve de l'alinéa premier au point 1° de cet Article, quand le niveau de financement d'un régime de pension à prestations définies est d'au moins 90% et que le régime répond aux dispositions de l'alinéa premier au point 2°, de cet Article, il est considéré comme remplissant l'exigence de niveau de financement. Un régime à cotisations définies remplit l'exigence de niveau de financement si son niveau de financement est d'au moins 100%. <u>Article 10: La politique de financement</u> Après concertation avec un actuair, un régime de pension prépare et revoit régulièrement sa politique de niveau de financement qui doit être : 1° approuvée par l'Organe de Gouvernance; et 2° transmise à l'Autorité de contrôle.
--	---	---

Iyo ari ubwiteganyirize bwa pensiyu bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, politiki y'ubwihaze mu mitungo igaragaza ibi bikurikira: 1° uburyo n'ibiteganywa mu kubara amafaranga y'ingoboka n'ijanisha ry'imisanzu y'ubwiteganyirize nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza rusange; 2° n'igihe ibituzuye byose birebana n'igipimo cy'ubwihaze mu mitungo bizaba byakosowe n'uburyo bizakosorwa.	In the case of a defined benefit scheme, the funding policy must include: 1° the method and assumptions to be used in calculating the technical reserves and rates of contributions of the pension scheme as provided in Article 12 f this Regulation; and 2° the period within which, and the manner in which, any failure to comply with the technical funding requirement is to be rectified.	Dans le cas d'un régime à prestations définies, la politique de financement comprend ce qui suit : 1° la méthode et les hypothèses de calcul des réserves techniques et des taux de cotisation du régime de pension tel que prévu par l'Article 12 de ce Règlement ; et 2° la période au cours de laquelle tout manquement à la conformité aux exigences techniques de financement pourrait être rectifié et la manière dont ce sera fait.
Iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanze, inyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze mu mitungo igaragaza uburyo n'ibiteganywa mu kugena ibigenerwa uwiteganirije nk'uko biteganyijwe mu gace ka 11 k'Umugereka wa A6. <u>Ingingo ya 11: Igenagaciro ry'imitungo n'ibyishyuzwa</u> Agaciro k'imitungo n'ibyishyuzwa ubwiteganyirize bwa pansiyu bigenwa hashingiwe ku itariki igenagaciro ryakoreweho.	In the case of a defined contribution scheme, the funding policy shall include the method and assumptions to be used to determine the projected pension benefits as specified under item 11 of Appendix A6. <u>Article 11: Valuation of assets and liabilities</u> The assets and liabilities of a pension scheme shall be valued by reference to the same valuation date.	Dans le cas d'un régime à cotisations définies, la politique de niveau de financement comprend la méthode et les hypothèses de détermination des prestations de pension projetées tel que spécifié dans le point 11 de l'Annexe A6. <u>Article 11: Évaluation de l'actif et du passif</u> L'actif et le passif d'un régime de pension sont évalués en tenant compte de la date l'évaluation.

Agaciro k'umutungo w'ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe kagenwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize kandi kangana n'agaciro nyakuri k'imitungo y'ubwiteganyirize bwa pension. Agaciro k'umutungo w'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi kagenwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize kagomba kuba: 1° kajyanye n'uburyo bukoreshwa mu kugena agaciro k'ibyishyurwa n'ubwiteganyirize no kugena amafaranga y'ingoboka hakurikijwe ibikubiye mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza rusange; 2° kandi kagereranyijwe n'agaciro nyakuri k'imitungo ubwiteganyirize bwari bufite ku itariki igenagaciro ryakoreweho. Mu gihe ubwiteganyirize bwa pansiyi bwakoreshe ubundi buryo butari ubushingiye ku gaciro nyakuri k'umutungo, ubwo buryo bugomba guherekezwa no kugaragaza ibyashingiweho.	The actuarial value of the assets of a defined contribution scheme shall be the fair value of assets of that pension scheme. The actuarial value of the assets of a defined benefit scheme must be: 1° consistent with the basis used to value the liabilities of the scheme and to determine the technical reserves in accordance with Article 12 of this Regulation; and 2° compared with the fair value of the assets on the valuation date. In case the pension scheme uses valuation methodology other than fair value, such methodology shall be accompanied by adequate disclosure of assumptions used.	La valeur actuarielle des avoirs d'un régime à prestations définies est la valeur exacte de l'actif de ce régime de pension. La valeur actuarielle des avoirs d'un régime à prestations définies doit être : 1° cohérente avec la méthode utilisée pour évaluer le passif du régime et pour déterminer les réserves techniques conformément aux dispositions de l'article 12 du présent règlement ; et 2° comparée avec la valeur exacte des avoirs à la date de l'évaluation. Si le régime de pension utilise une méthodologie d'évaluation autre que la juste valeur, cette méthodologie doit être accompagnée d'une divulgation adéquate des assimilations utilisées.
---	---	---

<u>Ingingo ya 12:</u> Kubara amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bwa pansiyu bushingiye ku misanzu yatanzwe Amafaranga y'ingoboka kuri buri muntu uri mu bwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe abarwa hateranijwe: 1° igiteranyo cy'imisanzu yose y'umunyamuryango hamwe n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu cyangwa iy'uwo mukoresha yonyine ; 2° inyungu ku misanzu yatanzwe, inyungu ku migabane n'ibindi byungutswe ku misanzu y'ubwiteganyirije y'umunyamuryango wa pansiyu hamwe n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu; na 3° kwiyongera agaciro kw'imari shingiro hakuwemo itakazagaciro ry'imari shingiro, ikiguzi kigenda ku bigenerwa abiteganyirije no ku bindi byose bisohora amafaranga.	<u>Article 12:</u> Calculation of technical reserves for defined contribution scheme The technical reserves for any individual member of a defined contribution scheme shall be calculated by adding: 1° the total accumulated contributions of the member and/or sponsoring employer in respect of pension benefits; 2° any interest, dividends and other income accrued in respect of contributions of the member and/or sponsoring employer; and 3° any capital appreciation by deducting any capital depreciation, cost of any insured benefits and any other expenses.	<u>Article 12:</u> Calcul des réserves techniques pour un régime de pension à cotisations définies Les réserves techniques de n'importe quel membre d'un régime à cotisations définies sont calculées en additionnant: 1° le total des cotisations cumulées d'un membre et/ou d'un employeur contributeur eu égard aux prestations de pension ; 2° tout intérêt, dividendes, ainsi que d'autres revenus générés eu égard aux cotisations du membre et/ou de l'employeur contributeur ; et 3° toute augmentation du capital en déduisant toute dépréciation du capital, le coût des prestations assurées ainsi que d'autres dépenses.
--	--	---

<u>Ingingo ya 13:</u> Amafaranga agenewe ukutajegajega kw'ubwizigame bw'igihe kirekire Ubwizigame bw'igihe kirekire bugomba buri gihe kuba bufite ingoboka y'icumi ku ijana (10%) by'imitungo yabwo yose kugira ngo bubumbatire umutekano n'ubusugire bwabwo. Ingoboka igomba kuba ibitse kuri konti yo kubitsa y'igihe kirekire cyangwa mu rindi shoramari rishobora guhindurwamo amafaranga mu buryo bworoshye. Ingoboka ntigomba gukoreshwa ikindi kintu kitagamije kubumbatira umutekano n'ubusugire bw'ubwizigame bw'igihe kirekire. <u>Ingingo ya 14:</u> Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka y'ubwiteganyirize bwa pansiyu bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi bukoresha uburyo bunozwe bwo kugena igipimo cy'ubwihaze bushingiye ku bigenderwaho bishishozwe mu kubara amafaranga y'ingoboka yabwo. Amafaranga y'ingoboka y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi	<u>Article 13:</u> Stability reserves for long term saving scheme The long term saving scheme shall always maintain ten per cent (10%) of its total assets as reserves to cater for its security and stability. The reserves shall be in term-deposits or any other investment easily convertible into liquid assets. The reserves shall not be used for purposes other than the security and stability of the long term saving scheme. <u>Article 14:</u> Calculation of technical reserves for defined benefits scheme A defined benefit scheme must use an appropriate funding method based on prudent assumptions to calculate its technical reserves. The technical reserves of a defined benefit scheme shall be calculated by the actuary in	<u>Article 13:</u> Réserves de stabilité pour le régime d'épargne à long terme L'épargne à long terme doit toujours conserver dix pour cent (10%) de son actif total en réserve pour assurer sa sécurité et sa stabilité. Les réserves sont constituées de dépôts à terme ou de tout autre investissement facilement convertible en liquidités. Les réserves ne doivent pas être utilisées à d'autres fins que la sécurité et la stabilité du régime d'épargne à long terme. <u>Article 14:</u> Calcul des réserves techniques pour un régime à prestations définies Pour calculer ses réserves techniques, un régime à prestations définies utilise une méthode appropriée de financement appropriée basée sur des assimilations prudentes. Les réserves techniques d'un régime à prestations définies sont calculées par
---	--	---

abarwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ashingiye ku nyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze y'ubwiteganyirize bwa pansiyu. Mu kugena uburyo bunoze bw'igipimo cy'ubwihaze bugomba gukoreshwa, Urwego rw'Ubuyobozi n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bita ku mwiheriko w'ubwiteganyirize n'uw'umukoresha utangira umukozi imisanzu. Mu kugena ibishingirwaho bikorwa mu bushishozi bivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, Urwego rw'Ubuyobozi n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bagenzura niba: 1° igipimo gikwiye cyitaweho mu gihe habayeho irengayobora mu gihe cyose bikenewe; 2° ijanisha ry'inyungu rikoreshe mu kubara agaciro amafaranga ya pansiyu azishyurwa ryagenwe mu bushishozi kandi rikurikije uburyo igenagaciro ry'umutungo rikorwa; 3° ibishingirwaho mu kugena ibipimo by'impfu n'umubare w'abatwaga mu buryo bw'imibare bigenwa hashingiwe ku mahame ashyirwaho mu bushishozi,	accordance with the funding policy of the pension scheme. In determining the appropriate funding method to be used, the governing body and the actuary shall consider the particularities of the scheme and the sponsoring employer. In determining the prudent assumptions referred to in paragraph One (1) of this Article, the governing body and actuary shall ensure that: 1° an appropriate margin for adverse deviation is taken into account, wherever required; 2° the rates of interest used to discount future payments of pension benefits have been prudently chosen and are consistent with the manner in which the assets are valued; 3° the mortality and demographic assumptions are based on prudent principles, having regard to the	l'actuaire conformément à la politique de financement du régime de pension. En déterminant la méthode de financement appropriée à utiliser, l'Organe de Gouvernance et l'actuaire tiennent compte des particularités du régime et de l'employeur contributeur. En déterminant les facteurs prudents auxquelles il est fait référence dans l'alinéa premier (1) de cet article, l'organe de gouvernance et l'actuaire s'assurent que : 1° une marge appropriée est prise en compte pour toute déviation chaque fois que de besoin; 2° les taux d'intérêts utilisés pour faire l'escompte des paiements de futures prestations ont été prudemment choisis et sont en accord avec la manière à laquelle l'actif est évalué ; 3° les facteurs de mortalité et démographiques sont basés sur des principes prudents tenant compte des caractéristiques actuelles et
---	---	--

hitawe ku biranga abateganyirijwe ubu ndetse no mu gihe kizaza; 4° ibimenyetso n'inzira nyayo ya buri gishingirwaho byitabwaho; 5° kandi kwitwararika ingaruka ibishingirwaho bigira ku mamafaranga y'ingoboka. Impinduka zose z'uburyo cyangwa ibishingirwaho bikoreshe mu kubara amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi ziterwa n'ihinduka ry'amategeko, iry'umubare w'abatwaga, n'iry'ubukungu. UMUTWE WA IV: IBISABWA MU BIJYANYE N'IMARI NA RAPORO Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO <u>Ingingo ya 15: Ibisabwa mu ibaruramari</u> Ubwiteganyirize bwa pansiyi bubika neza inyangirika z'ibaruramari zikwiye cyangwa bugatuma zibikwa mu rwego rwo: 1° kugaragaza no gusobanura ibikorwa byabwo;	current and expected characteristics of the beneficiaries of the scheme; 4° the evidence for, and rationale behind the values of each assumption are taken into consideration; and 5° the sensitivity of the technical reserves to the assumptions is taken into consideration; Any change in the method or assumptions used in calculating the technical reserves of a defined benefit scheme shall be justified by a change in legal, demographic or economic circumstances. CHAPTER IV: FINANCIAL AND OTHER REPORTING REQUIREMENTS OF PENSION SCHEMES <u>Article 15: Accounting requirements</u> A pension scheme shall keep, or cause to be kept, accounting records that are sufficient to: 1° show and explain its transactions;	prévisionnels des bénéficiaires du régime; 4° les preuves et la logique des valeurs de chaque facteur sont tenues en considération; et 5° la sensibilité des réserves techniques aux facteurs est tenue en considération ; Toute modification à la méthode ou aux facteurs utilisés pour calculer les réserves techniques d'un régime à prestations définies est justifiée par le changement des circonstances légales, démographiques ou économiques. CHAPITRE IV: EXIGENCES FINANCIÈRES ET AUTRES EXIGENCES DE RAPPORT DES RÉGIMES DE PENSION <u>Article 15: Exigences comptables</u> Un régime de pension conserve ou fait conserver les documents comptables suffisants pour: 1° montrer et expliquer ses transactions;
---	--	---

2° kugira ngo bubashe kugaragaza neza imiterere y'imari yabwo igihe cyose; 3° kugira ngo bubashe gutegura ishusho y'umutungo yubahirije amahame y'ibaruramari yateganyijwe n'izindi raporo zisabwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi; 4° no kugira ngo ishusho y'umutungo yabwo ibashe kugenzurwa hashingiwe ku itegeko no kuri aya mabwiriza rusange. Inyandiko z'ibaruramari zigomba kubikwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyi zigizwe n'izigaragaza imisanzu yose, ishoramari, ibyishyuwe n'ibigenerwa abiteganyirije byose. <u>Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka n'ishusho y'umutungo</u> Buri mwaka, mu mezi ane (4) akurikira irangira ry'umwaka w'ingengo y'imari w'ubwiteganyirize, urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi, rushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi raporo y'umwaka ikubiyemo:	2° enable the financial position of the pension scheme to be determined at any time with accuracy; 3° enable it to prepare the financial statements that comply with prescribed accounting standards, and to prepare other reports required by the Supervisory Authority ; and 4° enable its financial statements to be audited in accordance with the law and this regulation. The accounting records to be kept by a pension scheme shall include records of all contributions, investments, expenses and benefits of members of the scheme. <u>Article 16: Annual report and financial statements</u> The governing body of a pension scheme shall, on an annual basis, four (4) months after the end of financial year, submit to the Supervisory Authority an annual report that includes:	2° permettre de déterminer la position financière d'un régime de pension avec exactitude à tout moment ; 3° permettre de préparer les états financiers qui sont conformes aux normes comptables prescrites ainsi que d'autres rapports exigés par la Autorité de Contrôle; et 4° permettre à ses états financiers d'être audités conformément à la loi et au présent règlement. Les documents comptables devant être tenus par un régime de pension comprennent les documents de toutes les cotisations, des investissements, des dépenses, et des prestations du régime de pension. <u>Article 16 : Rapport annuel et états financiers</u> L'organe de gouvernance d'un régime de pension soumet annuellement à l'Autorité de Contrôle dans les quatre (4) mois suivant la fin de l'année financière du régime un rapport annuel comprenant :
---	--	---

1° ishusho y'umutungo yakorewe igenzura yubahirije amahame y'ibaturamari n'ay'igenzuramutungo iherekejwe na raporo y'abagenzuzi bo hanze; 2° na raporo y'urwego rw'ubuyobozi igaragaza ibikorwa by'ingenzi byakozwe muri icyo gihe n'impinduka zabaye zigateza ingaruka ku bwiteganyirize harimo n'ibireba abanyamuryango n'inyandiko shingiro z'ubwiteganyirize. Urwego rw'ubuyobozi rugomba kugenzura ko ishusho y'umutungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyi itegurwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange, amahame mpuzamahanga akurikizwa mu gutegura raporo y'umutungo, n'imirongo ngenderwaho yashyizweho n'Urwego rw'Ubugenzuzi. Ishusho y'umutungo igomba: 1° kugaragaza ibiyigize byose biri mu mafaranga, mu mafaranga y'u Rwanda; 2° kugaragaza ibaruwa igenewe ubuyobozi;	1° audited financial statements that comply with applicable accounting and auditing standards together with the external auditors' report; and 2° a report by the governing body on significant activities for the period and the effect of any changes occurred to the scheme including its membership and the constitutive documents. The governing body shall ensure that financial statements of the scheme are prepared in accordance with this Regulation, International Financial Reporting Standards (IFRS), and any guidelines issued by the Supervisory Authority. The financial statements shall: 1° have all monetary items disclosed in Rwandan Francs; and 2° include the management letter; and	1° les états financiers audités conforme aux normes de comptabilité et d'audit applicables ainsi que le rapport des auditeurs externes ;et 2° un rapport de l'organe de gouvernance relatant les activités importantes menées au cours de cette période ainsi que l'effet de tous changements en rapport avec le régime y compris ceux relatifs aux membres, et aux documents constitutifs. L'organe de Gouvernance doit s'assurer que les états financiers du régime sont préparés conformément à ce règlement, aux Normes Internationales d'Information Financière, ainsi que d'autres lignes directrices édictées par l'Autorité de Contrôle. Les états financiers doivent : 1° avoir tous les éléments monétaires exprimés en francs rwandais; et 2° inclure la lettre de recommandation; et
---	--	--

3° kugenzurwa n'umugenzuzi wigenga ushyirwaho n'Urwego rw'Ubuyobozi kandi wahawe uruhushya n'Urwego rw'Ubugenzuzi. Hatabangamiwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Urwego rw'Ubugenzuzi, mu bushishozi bwarwo, rushobora gusaba: 1° umugenzuzi wigenga gusobanura ishusho y'umutungo, icyo gikorwa kikishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyoy; 2° umugenzuzi wigenga gukorera igenzura cyangwa indi mirimo yerekeranye na ryo mu bwiteganyirize bwa pansiyoy kandi icyo gikorwa kikishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyoy. <u>Ingingo ya 17: Raporo zitegetswe</u> Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyoy rushyikiriza cyangwa rugatuma Urwego rw'Ubugenzuzi rushyikirizwa ifishi kuva ku ya 1 kugeza kuya 7 zujujwe neza zigaragara mu Mugereka wa A3 w'aya mabwiriza rusange mu gihe cy'iminsi icumi (10) ikurikira irangira rya buri gihembwe.	3° be audited by the external auditor appointed by the governing body and accredited by the supervisory authority. Notwithstanding Paragraph one of this article, the Supervisory Authority may, at its discretion, request: 1° a presentation of the financial statements by the external auditor, at the cost of the pension scheme; 2° an external auditor to perform an audit or related function on the pension scheme, at the cost of the pension scheme. <u>Article 17: Statutory reports</u> The governing body of a pension scheme shall submit, or cause to be submitted, to the Supervisory Authority, on a quarterly basis, within ten (10) days after every end of the calendar quarter the reports as prescribed on forms 1 to 7 of Appendix A3 of this Regulation.	3° être audités par un auditeur externe nommé par l'organe de gouvernance et accrédité par l'autorité de contrôle. Sous réserve de l'alinéa premier de cet article, l'Autorité de Contrôle peut à sa discrétion exiger : 1° une présentation par un auditeur externe des états financiers du régime de pension, aux frais de celui-ci ; 2° que l'auditeur externe fasse un audit ou accomplisse une fonction connexe relative au régime de pension et aux frais de celui-ci. <u>Article 17: Rapports exigés</u> L'organe de gouvernance d'un régime de pension doit transmettre ou faire transmettre à l'Autorité de Contrôle les formulaires de 1 à 7 bien remplis trouvés à l'Annexe A3 du présent règlement dans un délai de dix (10) jours suivant la fin du trimestre.
--	---	---

Gutanga raporo mu ivugwa mu gika kibanziriza iki bihita bihagarara uburyo bwo gutanga raporo mu buryo bw'ikoranabuhanga bukimara gukora neza. Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi amakuru ari mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyangwa andi makuru yose igihe ruyakeneye. <u>Ingingo ya 18: Gutangaza ishusho y'umutungo na raporo y'umwaka</u> Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, mu gihe cy'amezi ane (4) akurikira irangira ry'umwaka w'imari rugomba gutangaza ishusho y'umutungo na raporo yabwo ngarukamwaka ku rubuga rwabwo rwa interineti. Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake bushobora gutangaza raporo yabwo ngarukamwaka ku rubuga rwabwo rwa interineti.	The reporting under previous Paragraph shall cease immediately after the electronic reporting is fully integrated. The Supervisory Authority may request the governing body of a pension scheme to provide any of the information in paragraph one of this Article or any other information whenever deemed necessary. <u>Article 18: Publication of financial statements and annual report</u> The governing body of a mandatory pension scheme must, within four (4) months after the end of the financial year publish financial statements and its annual report on its website. A voluntary pension scheme may publish its annual report on its website.	Donner rapport en vertu de l'alinéa précédent cesse immédiatement après l'intégration complète des rapports électroniques. L'Autorité de Contrôle peut exiger l'organe de gouvernance d'un régime de pension de lui donner toute information dont mention est faite à l'alinéa premier du présent article ou n'importe quelle autre information, chaque fois que cela s'avère nécessaire. <u>Article 18: Publication des états financiers et rapport annuel</u> L'organe de gouvernance du régime de pension obligatoire doit publier sur son site web ses états financiers et rapports annuels dans les quatre (4) mois suivant la fin de l'année financière. Un régime de pension volontaire peut publier son rapport annuel sur son site internet.
--	---	---

UMUTWE WA V: KUMENYESHA AMAKURU ABANYAMURYANGO N'ABATEGANYIRIJWE <u>Ingingo ya 19:</u> Kumenyesha abanyamuryango uburyo bwo kwinjira mu bwiteganyirize Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyu rugenzura ko umunyamuryango cyangwa uwateganyirijwe bahabwa inyandiko ikubiyemo: 1° incamake y'inyandiko zigize ubwiteganyirize, zigaragaza byibura amakuru akubiye mu Mugereka wa A4 n'uwa A5; 2° impinduka zose zabaye mu nyandiko shingiro z'ubwiteganyirize cyangwa zakozwe ku makuru agaragara mu Mugereka wa A5 mu gihe cy'ukwezi kumwe. <u>Ingingo ya 20:</u> Kumenyesha ibigenerwa abanyamuryango n'abateganyirijwe Urwego rw'ubuyobozi rugomba, mu gihe cy'amezi atatu (3) akurikira irangira ry'umwaka w'imari kandi nyuma y'isohoka rya raporo y'imari igenzuwe, kureba neza ko	CHAPTER V: DISCLOSURE TO MEMBERS AND BENEFICIARIES <u>Article 19:</u> Disclosure to members on modalities for joining scheme The governing body of a pension scheme shall ensure that any prospective member or beneficiary receives a statement containing: 1° a summary of the constitutive documents, containing, at a minimum, the information specified in the Appendix A4 and A5; 2° any material amendment to the constitutive documents or to the information specified in Appendix A5, within one month of such amendment. <u>Article 20:</u> Benefit statements and disclosure to members and beneficiaries The Governing body shall, within three (3) months after the end of financial year and after release of audited financial statements of the scheme, ensure that each member either	CHAPITRE V: COMMUNICATION AUX MEMBRES ET AUX BÉNÉFICIAIRES <u>Article 19:</u> Communication aux membres sur des modalités d'adhésion au régime L'organe de gouvernance d'un régime de pension doit s'assurer que tout membre potentiel et le bénéficiaire reçoivent une déclaration contenant: 1° un résumé des documents constitutifs contenant au minimum des informations spécifiées dans l'Annexe A4 et A5 ; 2° tout amendement substantiel des documents constitutifs du régime ou d'informations spécifiées dans l'Annexe A5 endéans un mois suivant ledit amendement. <u>Article 20:</u> Déclaration des prestations et communication aux membres et aux bénéficiaires L'organe de gouvernance doit, endéans trois (3) mois après la fin de l'année financière, s'assurer que chaque membre reçoit ou a accès à un relevé d'information des
--	---	--

buri munyamuryango ahabwa cyangwa afite uburyo bwo kubona amakuru yerekeye uko ubwizigame bwe buhagaze nk'uko avugwa mu: 1° Mugereka wa A6, iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe; cyangwa 2° Mugereka wa A7, iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi. Iyo umunyamuryango cyangwa uwateganyirijwe ageze mu rwego rw'abagomba guhabwa ibigenerwa abiteganyirije, Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize rugomba kumuha amakuru akurikira: 1° agaciro k'ibyo agenerwa ku itariki ashyiriwe muri urwo rwego harimo andi makuru y'ingenzi agaragara mu Mugereka wa A6 cyangwa uwa A7; 2° uburenganzira bwe bwo kwimurira mu bundi bwiteganyirize ibigenerwa abiteganyirije bye cyangwa ubundi buryo bushoboka hakurikijwe	receives or has access to a benefit statement containing the information in: 1° Appendix A6, in the case of a defined contribution scheme; or 2° Appendix A7, in the case of a defined benefit scheme. Where a member or beneficiary becomes entitled to a benefit, the Governing body of the scheme must provide the following information: 1° the value of his/her accrued benefits on the date he becomes entitled to the benefits including any other relevant information specified in Appendix A6 or A7, as applicable; 2° his rights to transfer his accrued benefits to another scheme or any other option available as provided for in the constitutive documents of the scheme;	prestations contenant les informations spécifiées dans : 1° l'Annexe A6 dans le cas d'un régime à cotisations définies, ou 2° l'Annexe A7 dans le cas d'un régime à prestations définies. Lorsqu'un membre ou un bénéficiaire devient habilité à jouir des prestations, l'Organe de Gouvernance du régime doit lui présenter les informations suivantes : 1° la valeur des prestations échues à la date à laquelle il devient habilité à jouir de ces prestations y compris toutes informations pertinentes spécifiées dans l'Annexe A6 ou A7, selon le cas ; 2° ses droits de transférer ses prestations échues vers un autre régime ou une autre option comme prévu dans les documents constitutifs du régime ;
---	---	---

ibiteganyijwe mu nyandiko shingiro z'ubwiteganyirize; 3° iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, amakuru arambuye yerekeye kwiyongera kw'ibyo agenerwa nk'uwiteganyirije, iyo uko kwiyongera kwabayeho no kureba niba ubwo bwiyongere buteganyijwe mu nyandiko shingiro z'ubwiteganyirize. Haseguriwe ibivugwa mu gika kibanziriza iki, ubwiteganyirize bwa pansiyi bushyiraho uburyo butuma abanyamuryango bagera ku makuru yerekeye uko ubwizigame bwabo buhagaze. <u>Ingingo ya 21:</u> Gutanga amakuru yerekeye ivanwaho ry'icyemezo cy'iyandikwa Iyo ubwiteganyirize bwa pansiyi bwambuwe icyemezo cy'iyandikwa, urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize rukimara kwakira inyandiko ibirumenyesha: 1° rumenyesha abanyamuryango n'abateganyirijwe bese iby'ivanwaho ry'iyandikwa, kandi runabamenyesha impamvu zatumye rivanwaho, rukagaragaza, amazina y'umuntu wo mu rwego rw'ubuyobozi cyangwa	3° in respect of a defined benefit scheme, details of any increase, if any, to be made to his accrued benefits and whether such increase is prescribed in the constitutive documents. Without prejudice of the provisions of previous Paragraph, any pension scheme shall put in place a mechanism allowing members to access information about the status of their retirement savings at all times. <u>Article 21:</u> Disclosure on cancellation of registration certificate Where a pension scheme's registration is cancelled the governing body of the pension scheme shall upon receipt of the notice: 1° notify all members and beneficiaries, providing the reasons of the cancellation and stating the name and address of the contact person of the Governing body or the administrator of the scheme to whom any further	3° s'il s'agit d'un régime à prestations définies, les détails de tout accroissement, s'il y en a, à effectuer sur ses prestations échues et si cet accroissement est prescrit dans les documents constitutifs. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, tout régime de pension doit mettre en place un mécanisme permettant aux affiliés d'accéder à tout moment aux informations sur l'état de leur épargne de pension. <u>Article 21:</u> Divulgation de l'annulation du certificat d'enregistrement Lorsque l'enregistrement d'un régime de pension est annulé, l'organe de gouvernance du régime de pension, dès la réception de la notification : 1° informe tous les membres et bénéficiaires de ladite notification tout en indiquant les raisons de cette annulation et en spécifiant le nom et l'adresse de la personne de contact de l'organe de gouvernance ou de
--	---	---

umuyobozi w'ubwiteganyirize basaba andi makuru yerekeye ubwiteganyirize; 2° rumenyeshabanyamuryango n'abateganyirijwe bose ibibagenerwa rukanabereka uburyo ibigenerwa abiteganyirije bishobora kugabanuka; 3° kandi ruha abiteganyirije n'abateganyirijwe bose amakuru yose y'ingenzi yerekeye uko bazishyurwa ibyo bagenerwa mu gihe kizaza n'ibindi byashoboka. <u>UMUTWE WA VI : ISHORAMARI RY' UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u> <u>Ingingo ya 22: Politiki y'ishoramari</u> Ubwiteganyirize bwa pansiyobugomba kugira politiki y'ishoramari yanditse, yiganywe ubushishozi kandi: 1° yemejweturwego rw'ubuyobozi 2° igashyikirizwaUrwego rw'Ubugenuzi.	enquiry about the scheme should be sent; 2° inform all members and beneficiaries of their accrued benefits and indicating the extent to which, their benefits may be reduced; and 3° provides all members and beneficiaries with any relevant information concerning payment of their future benefits and any options available to them. <u>CHAPTER VI: PENSION SCHEME INVESTMENT</u> <u>Article 22: Investment policy</u> A pension scheme shall have a prudent written investment policy that shall be: 1° approved by the governing body; 2° submitted to the Supervisory Authority.	l'administrateur du régime auquel d'autres demandes d'informations sur le régime pourraient être adressées; 2° informe tous les membres et bénéficiaires de leurs prestations échues et leur donne en indiquant à quel degré leurs prestations pourraient être réduites; et 3° fournit à tous les membres et bénéficiaires toutes les informations utiles concernant le paiement futures de leurs prestations ou toute autres options possibles. <u>CHAPITRE VI: INVESTISSEMENTS D'UN RÉGIME DE PENSION</u> <u>Article 22: Politique d'investissement</u> Un régime de pension doit avoir une politique d'investissement écrite établie avec prudence qui doit être : 1° approuvée par l'organe de gouvernance; 2° transmise à l'Autorité de Contrôle.
--	---	--

Politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyi igomba kuba ikubiyemo amakuru yose y'ingenzi agaragara mu Mugereka A8 w'aya mabwiriza rusange. Politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyi igomba kuba ikubiyemo ingamba z'imikoreshereze y'umutungo yagenwe n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize cyangwa yemejwe n'umujyanama mu ishoramari wemewe. Iyo rugena politiki y'ishoramari, Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi rwita kuri ibi bikurikira : 1° amahame rusange yerekeye ishoramari, harimo: i. kureba neza ko hari imitungo ihagije yakwishyura ibyishyuzwa ubwiteganyirize bwa pansiyi igihe cyo kwishyura kigeze; ii. guhitamo ishoramari rijyanye n'imiterere n'igihe ibyishyurwa bizamara bitarageza igihe cyo kwishyurwa n'urugero umukoresha cyangwa umukozi bemeraho gushora imari ;	The investment policy of a pension scheme shall include all relevant or applicable items specified in the Appendix A8 of this regulation. The investment policy of a pension scheme shall contain an asset allocation strategy determined by an actuary or certified by an investment advisor. When determining an investment policy, the governing body of the pension scheme shall have regard to: 1° general principles relating to investment, including: i. ensuring that sufficient assets are available to meet the liabilities of the pension scheme as and when they fall due; ii. selecting investments that are appropriate to the nature and term of the liabilities and the employer(s) and/or employees' appetite for risk;	La politique d'investissement d'un régime de pension comprend tous les aspects utiles ou applicables spécifiés dans l'Annexe A8 du présent règlement. La politique d'investissement d'un régime de pension doit contenir une stratégie d'affectation des avoirs déterminée par un actuair ou certifiée par un conseiller en investissement. Lors de la détermination d'une politique d'investissement, l'organe de gouvernance du régime de pension doit tenir compte de: 1° principes généraux relatifs à l'investissement y compris : i. s'assurer que des avoirs suffisants sont disponibles pour couvrir les engagements financiers du régime de pension s'il y en a et lorsqu'il y en aura; ii. sélection des investissements appropriés à la nature et à l'échéance des engagements financiers et l'appétit du risque de l'employeur et/ou des employés ;
---	---	---

iii. kongera mu buryo bushoboka umusaruro ukomoka ku ishoramari hashingiwe ku mahame abiri avugwa hejuru; iv. kuba hakenewe gushora imari mu bintu bitandukanye, hagabanywa ishoramari ricucitse hamwe; v. kuba hakenewe imitungo ishobora kuvunjwamo amafaranga ku buryo bwihuse, indi ishobora kugurishwa mu buryo bwihuse ; n’ vi. amafaranga yagenze ku ishoramari kugirango ribyare inyungu n’imisoro mucye ushoboka ariko amategeko yemera; 2° ibyihariye byerekeye ubwiteganyirize bwa pansiyu birimo: i. intego z’ingenzi z’ubwiteganyirize bwa pansiyu; ii. imiterere n’igihe ibyishurwa bizamara bitarishyurwa n’ubwiteganyirize bwa pansiyu, no kugereranya imitungo n’ibyishyurwa;	iii. maximizing investment returns of the fund, subject to the two principles above; iv. the need for diversification, minimizing concentration of investments; v. the need for assets that are liquid, marketable; and vi. low investment expenses and tax efficiency; 2° pension scheme specific considerations, including: i. the overriding objectives of the pension scheme; ii. the nature and term of the liabilities of the pension scheme, and asset-liability matching considerations;	iii. maximisation du rendement des investissements du fonds, en respect des deux principes ci – haut mentionnés; iv. besoin de diversification et de minimisation de la concentration des investissements; v. besoin des actifs liquides, négociables ; et vi. peu de dépenses d’investissement et efficience fiscale; 2° considérations spécifiques du régime comprenant : i. les principaux objectifs du régime de pension; ii. les considérations de la nature et l’échéance des engagements du régime de pension et l’équilibre avoirs- engagements;
---	---	---

iii. no kureba niba ubwiteganyirize bwaba bufite imitungo y'ikirenga cyangwa icyuho; iyo ari ubwiteganyirize bwa pansiyu bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi; iv. ingano y'ubwitenyirize bwa pansiyu ; v. amafaranga ateganyijwe kwinjira no gusohoka mu bwiteganyirize bwa pansiyu n'ibisabwa bijyanye n'amafaranga agomba kuba ahari ; vi. iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, amasezerano y'umukoresha utangira imisanzu umukozi; na vii. imyifatire y'urwego rw'ubuyobozi, umukoresha utangira imisanzu umukozi n'abakozi ku byateza ingorane. Politiki y'ishoramari mu bwiteganyirize bwa pansiyu iteganya nibura nanone:	iii. whether the pension scheme is in a surplus or deficit in the case of a defined benefit pension scheme; iv. the size of the pension scheme; v. the expected cash flows of the pension scheme and its liquidity requirements; vi. in the case of a defined benefit scheme, the agreement of the sponsoring employer; and vii. the attitude to risk of the Governing body, the sponsoring employer and the employees. The investment policy of a pension scheme shall at least provide for:	iii. dans le cas d'un régime de pension à prestations définies, si le régime de pension est excédentaire ou déficitaire dans; iv. la taille du régime de pension; v. les cash-flows du régime de pension attendus et ses exigences de liquidités ; vi. dans le cas d'un régime à prestations définies, l'engagement de l'employeur contributeur; et vii. l'attitude de l'organe de gouvernance, de l'employeur contributeur, et des employés face au risque. La politique d'investissement d'un régime de pension doit encore prévoir au minimum:
---	---	---

1° uburyo bw'imirungire y'ibyateza ingorane bugaragaza, bupima kandi bugabanya ingorane ishoramari ryahura na zo; 2° uburyo bwo kunoza imirungire y'imitungo n'ibishyurwa buhamye; 3° uburyo bwo gufata ibyemezo mu ishoramari; na 4° uburyo bwo gushyiraho umuyobozi ushinze ishoramari n'abajyanama mu ishoramari bemewe. Ubwiteganyirize bwa pansiyi bumenyeshako urwego rw'ubugenzuzi impinduka zose zabaye muri politiki y'ishoramari mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwemezwa kw'izo mpinduka n'urwego rw'ubuyobozi. <u>Ingingo ya 23: Guhitamo ishoramari</u> Iyo ubwiteganyirize bwa pansiyi buha abanyamuryango babwo amahirwe yo guhitamo ishoramari, urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize rureba niba :	1° a risk management process that identifies, measures and mitigates investment risks; 2° a mechanism for ensuring that assets and liabilities are managed in a consistent manner; 3° the processes relating to investment decisions; and 4° the procedures for the appointment of investment manager(s) and certified investment advisors. A pension scheme shall notify the Supervisory Authority of any modification of its investment policy within fifteen (15) days from the approval of such modification by the governing body. <u>Article 23: Investment choices</u> Where a pension scheme provides for investment choices to its members, the governing body of the scheme shall ensure that:	1° un processus de gestion des risques qui puisse identifier, mesurer et atténuer les risques d'investissement ; 2° un mécanisme permettant de s'assurer que l'actif et le passif sont gérés de façon cohérente; 3° des processus relatifs aux décisions d'investissement; et 4° des procédures de nomination du (des) gestionnaire(s) d'investissement et des conseillers d'investissement agréés. Un régime de pension notifie à l'Autorité de Contrôle toute modification de sa politique d'investissement endéans quinze (15) jours après l'approbation de cette modification par l'organe de gouvernance. <u>Article 23: Choix d'investissement</u> Lorsqu'un régime de pension donne des choix d'investissement à ses membres, l'organe de gouvernance du régime doit s'assurer:
---	--	--

1° hari nibura uburyo butatu butandukanye bw'ishoramari, harimo n'uburyo bw'ishoramari bwashyizweho bwifashishwa igihe abanyamuryango batahisemo ishoramari; 2° uburyo bw'ishoramari bushobora gutoranwamo hashingiwe ku ngorane bushobora guhura na zo; na 3° abanyamuryango bahabwa amakuru akenewe kugira ngo babashe gufata ibyemezo by'ishoramari bikwiye.	1° there are at least three investment options, including a default option; 2° the investment options are ranked according to their inherent risks; and 3° members are provided with the necessary information in order to make appropriate investment decisions.	1° s'il y a au moins trois options d'investissement y compris une option par défaut; 2° si les options d'investissement sont classées selon des risques inhérents; et 3° si les membres ont reçu les informations nécessaires leur permettant de prendre les décisions d'investissement appropriées.
<u>Ingingo ya 24: Inshingano z'urwego ry'ubuyobozi ku bijyanye n'ishoramari</u> Urwego rw'ubuyobozi afatanije n'ushinzwe ishoramari mu bwiteganyirize bwa pansiyu buri gihe bagomba gukora nta buriganya, mu kizere kandi bagomba gukorana ubwitonzi, ubuhanga n'ubushishozi igihe buzuza inshingano zabo hakurikijwe aya Mabwiriza. Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyu rugomba: 1° kwifashisha umuntu ufite ubumenyi mu ishoramari cyangwa mu bindi bisa na ryo, iyo rudafite ubumenyi buhagije	<u>Article 24: Obligations of governance body related to investments</u> The governing body and investment managers of a pension scheme shall at all times act honestly and in good faith and shall exercise care, skill, prudence and diligence in the performance of their duties with regard to this Regulation. The governing body of a pension scheme shall: 1° where it lacks sufficient expertise to make fully informed decisions in order to fulfil its duties of investment,	<u>Article 24: Obligations de l'organe de gouvernance relatives aux investissements</u> L'organe de gouvernance et les gestionnaires d'investissement d'un régime de pension doivent à tout moment agir avec honnêteté et bonne foi et faire preuve d'attention, habileté, prudence et diligence dans l'accomplissement de ce Règlement L'organe de gouvernance d'un régime de pension doit : 1° lorsqu'il manque l'expertise suffisante pour prendre des décisions sur l'investissement, recourir à

mu gufata ibyemezo ku bijyanje n'ishoramari ; 2° kwandika umwirondoro w'abantu bose bagira uruhare mu ishoramari ry'ubwiteganyirize, harimo imirimo y'abo bantu n'ububasha bwabo, no 3° gushyiraho uburyo n'ibishingirwaho mu gusuzuma ku buryo buhoraho niba politiki y'ishoramari n'uburyo bwo gufata ibyemezo biboneye.	seek assistance of a person suitably qualified in investment or related issues; 2° record the identity of all the persons that are part of the investment process of the scheme, including the persons' activities and authority; and 3° put in place procedures and criteria for the regular review of the effectiveness of the investment policy and decision-making process.	l'assistance d'une personne dûment qualifiée en investissement ou en matières connexes ; 2° enregistrer l'identité de toutes les personnes qui participent au processus d'investissement du régime y compris les activités et l'autorité de ces personnes; et 3° mettre en place des procédures et des critères de révision régulière de l'effectivité de la politique d'investissement et du processus de prise de décision.
<u>Ingingo ya 25: Ibisabwa n'ibibujijwe mu ishoramari</u> Ibisabwa n'ibibujijwe mu ishoramari ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi ni ibi bikurikira: 1° imitungo yose igomba kuba iri mu mazina y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, buri gihe; 2° imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyi ntabwo itangwaho ingwate; 3° igiteranyo cy'agaciro k'ishoramari mu kigo kimwe cyangwa itsinda ry'ibigo	<u>Article 25: Investments requirements and restrictions</u> The following requirements and restrictions shall apply to investments of a pension scheme: 1° all assets must be held in the name of the pension scheme at all times; 2° the assets of the pension scheme shall not be subject to mortgage; 3° the aggregate value of equity investments in any single entity or	<u>Article 25: Exigences et restrictions à l'investissement</u> Les exigences et les restrictions reprises ci-après sont applicables au régime de pension: 1° tous les avoirs doivent être tenus sous le nom du régime de pension à tout moment ; 2° les avoirs d'un régime de pension ne doivent pas être mis en hypothèque ; 3° la valeur totale des investissements en une seule entité ou groupe d'entités

bifitanye isano ntigishobora kurenga 20% by'imitungo yose y'ubwiteganyirize bwa pansiyoy; 4° igiteranyo cy'agaciro k'ishoramari ku baukoresha utangira abakozi imisanzu n'ibigo bifitanye isano na we ntigishobora kurenga 10% by'imitungo yose y'ubwiteganyirize bwa pansiyoy. Ishoramari mu kubitsa mu kigo cy'imari icyo ari cyo cyose cyakira amafaranga abitswa ntirishobora kurenga 20% y'imari yose y'ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa. Igiteranyo rusange cy'ishoramari mu bindi bihugu bigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba (EAC) ntigishobora kurenga 30% by'umutungo wose w'uburyo bw'ubwiteganyirize. Ishoramari rikorwa hakurikijwe imbibi z'ishoramari ry'umutungo nk'uko biteganyijwe ku Mugereka wa II w'aya mabwiriza rusange. Ishoramari haba mu mahanga ndetse no mu Muryango w'Afurika y'Iburasirazuba rikorwa mu mpapuro mpeshamwenda za Leta n'amasosiyete n'ibigo bari ku isoko ry'imari n'imigabane na/ cyangwa nibura bifite igarade	group of related entities shall not exceed 20% of the total assets of the pension scheme; 4° the aggregate value of investments in the sponsoring employer and related entities shall not exceed 10% of the total assets of the pension scheme. Investment in deposits in any single deposit taking financial institution shall not exceed 20% of total core capital of the deposit taking financial institution. Aggregate investment within other Member States of the East African Community (EAC) shall not exceed 30% of total assets of the scheme. Investment shall be conducted in accordance with the assets class investment limits as provided in Appendix II of this regulation. Investment in both offshore and within the East African Community shall be done in government securities and companies and institutions listed on stock exchange and/or at least rated B by international rating agencies.	apparentes ne doit pas dépasser 20% du total des avoirs du régime de pension ; 4° la valeur totale des investissements dans des entités d'employeur contributeurs ou connexes ne doit pas dépasser 10% du total des avoirs du régime de pension. L'investissement dans des dépôts dans une seule institution financière recevant les dépôts ne doit pas dépasser 20 % du capital total de l'institution financière recevant les dépôts. L'investissement total dans d'autres Pays Membres de la Communauté Est-Africaine ne doit pas dépasser 30% du total des actifs du régime. L'investissement est effectué conformément aux limites d'investissement des classes d'actifs telles que prévues à l'Annexe II du présent règlement. Les investissements à la fois offshore et au sein de la Communauté Est-Africaine sont effectués dans des titres publics et des sociétés et institutions cotées en bourse et/ou au moins notées B par les agences de notation internationales.
--	---	--

ya B zahwe n'ibigo mpuzamahanga bitanga amagarade. <u>Ingingo ya 26: Ishoramari mu bigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe</u> Mu gushora imari mu bigega by'ishoramari by'abishyize hamwe, ubwiteganyirize bwa pansiyu bugomba kureba niba ingamba y'ishoramari mu kigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe ijyanye na politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyu. <u>Ingingo ya 27: Ishoramari mu kigo kidatanga inyungu izwi</u> Iyo ubwiteganyirize bwa pansiyu bushoye imari mu kigo kidatanga inyungu izwi mu byerekeye amafaranga y'ubwiteganyirize bwa pansiyu, ubwo bwiteganyirize bwa pansiyu, bwifashishije inama y'umujyanama w'umwuga, bugenzura niba ingamba z'ishoramari muri icyo kigo zihuye na politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyu. <u>Ingingo ya 28: Raporo yerekana uko ishoramari rihagaze</u> Buri gihembwe mu minsi cumi n'itanu (15) uhareye igihe cyarangiriye, ushinze ishoramari ashakiriza ubwiteganyirize bwa	<u>Article 26: Investment in collective investment schemes</u> When investing in collective investment schemes, a pension scheme shall ensure that the investment strategy of the collective investment scheme is consistent with the investment policy of the pension scheme. <u>Article 27: Investment in an entity without guaranteed returns</u> Where a pension scheme invests in an entity that provide no guarantees in respect of pension benefits, the scheme shall, on advice of a professional adviser have regard to the extent to which the investment strategy of the investments underlying the entity is consistent with the investment policy of the pension scheme. <u>Article 28: Investment performance reporting</u> An investment manager shall submit an investment performance report to the pension scheme and the Supervisory Authority within fifteen (15) days after the end of each quarter.	<u>Article 26: Investissement dans des fonds de placement collectif</u> Lorsqu'il investit dans des fonds de placement collectif, un régime de pension doit tenir compte de la conformité de la stratégie d'investissement du fonds de placement collectif avec la politique d'investissement du régime de pension. <u>Article 27: Investissement dans une entité sans revenus prédéterminés</u> Lorsqu'un régime de pension investit dans une entité qui n'offre pas de garantie par rapport aux prestations de pension, le régime doit, sous conseil d'un conseiller professionnel, tenir compte du degré de conformité de la stratégie d'investissement avec la politique d'investissement du régime de pension. <u>Article 28: Rapport sur l'état des investissements</u> Un gestionnaire d'investissements doit transmettre, trimestriellement endéans quinze(15) jours dès la fin du trimestre, au
--	--	---

pansiyo n'Urwego rw'Ubugenzuzi raporo yerekana uko ishoramari rihagaze. Raporo yerekana uko ishoramari rihagaze iba ikubiyemo nibura ibi bikurikira: 1° incamake y'ibigize ishoramari; 2° incamake y'ibyo imitungo yashowemo; 3° isuzuma ry'ibigize ishoramari; 4° inyungu n'igihombo byabaye; 5° inyungu, inyungu ku migabane n'ibyishyuwe; 6° ibyagezweho guhera mu gihe gishize; na 7° inyungu ku ishoramari kuri buri bwoko bw'ishoramari.	An investment performance report shall at a minimum contain: 1° portfolio summary; 2° asset allocation summary; 3° portfolio appraisal; 4° realized gains and losses; 5° interest, dividends and expenses; 6° performance history; and 7° return on investment on each category of investment.	régime de pension et à l'Autorité de Contrôle un rapport sur l'état des investissements. Un rapport sur l'état des investissements doit au minimum contenir ce qui suit : 1° un résumé du portefeuille; 2° un résumé de l'affectation des avoirs; 3° une évaluation du portefeuille; 4° gains et pertes réalisées; 5° intérêts, dividendes, et dépenses; 6° historique des performances; et 7° rendement des investissements pour chaque catégorie d'investissement.
--	---	--

UMUTWE WA VII: AMAFARANGA Y'IKIRENGA	CHAPTER VII: SURPLUS	CHAPITRE VII: EXCÉDENT
<u>Ingingo ya 29:</u> Amafaranga y'ikirenga y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi	<u>Article 29:</u> Surplus of a defined benefit scheme	<u>Article 29:</u> Excédent d'un régime à prestations définies
Amafaranga y'ikirenga y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi ni umutungo w'ubwo bwiteganyirize.	Any surplus of a defined benefit scheme shall be an asset of that scheme.	Tout excédent d'un régime à prestations définies est un avoir de ce régime.
Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi ntabwo bukoresha amafaranga y'ikirenga ateganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe ikoreshwa ryayo rishobora gutuma igipimo cy'ubwihaze mu mutungo cy'ubwiteganyirize kijya munsi ya 105%.	A defined benefit scheme shall not use any surplus referred to in paragraph one of this Article where such utilization would result in the funding ratio of the scheme falling below 105%.	Un régime à prestations définies ne peut utiliser l'excédent prévu à l'alinéa premier de cet Article si une telle utilisation pourrait réduire le niveau de financement du régime en dessous de 105%.
Iyo urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rwiga kw'ikoreshwa ry'amafaranga y'ikirenga ateganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, rugomba kwita ku nyungu z'ubwiteganyirije n'iz'umukoresha utangira umukozi imisanzu mu bwiteganyirize.	Where a Governing body of a defined benefit scheme considers the use of surplus referred to in paragraph one of this article, it shall take into account both the interests of the beneficiaries and the sponsoring employer of the scheme.	Lorsque l'organe de gouvernance d'un régime à prestations définies entend utiliser l'excédent prévu à l'alinéa premier de cet Article, il doit tenir en considération les intérêts des bénéficiaires et ceux de l'employeur contributeur du régime.
<u>Ingingo ya 30:</u> Ikoreshwa ry'amafaranga arenga	<u>Article 30:</u> Utilization of surplus	<u>Article 30 :</u> Utilisation de l'excédent
Hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 29 y'aya mabwiriza rusange, urwego	Subject to provisions of Article 29 of this Regulation, the governing body of a defined	Sous réserve de dispositions de l'Article 29 du présent règlement, l'organe de gouvernance

rw'ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rumaze kubiganiraho n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, rushobora gukoresha amafaranga y'ikirenga y'ubwiteganyirize mu buryo bukurikira: 1° kwishyurira umukoresha utangira umukozi cyangwa abiteganyirije imisanzu yose cyangwa igice cyayo; 2° mu kwishyurira ubwiteganyirize bwa pansiyoni ibikenewe byose cyangwa igice cyabyo; cyangwa 3° kwishyurira ibindi byagenwe mu bushishozi. <u>Ingingo ya 31:</u> Raporo y'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ku ikorehwa ry'amafaranga y'ikirenga Iyo Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rufashe umwanzuro wo gukoresha amafaranga y'ikirenga hakurikijwe ingingo ya 30 y'aya mabwiriza rusange, umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ahita ashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi raporo yemeza:	benefit scheme may, after consultation with the actuary, use the surplus of the scheme to: 1° subsidize, in full or in part, the contributions due by the sponsoring employer or members; 2° meet, in full or in part, the expenses of the pension scheme; or 3° fund discretionary benefits. <u>Article 31:</u> Report of the actuary on the utilization of surplus Where the governing body of a defined benefit scheme decides to utilize the surplus in accordance with Article 30 of this Regulation, the actuary must forthwith submit a report to the Supervisory Authority certifying:	d'un régime à prestations définies peut, après consultation de l'actuaire, utiliser l'excédent du régime pour: 1° subsidier en intégralité ou en partie les cotisations dues par un employeur contributeur ou les membres ; 2° pourvoir en intégralité ou en partie aux dépenses du régime de pension; ou 3° financer les prestations discrétionnaires. <u>Article 31:</u> Rapport de l'actuaire sur l'utilisation de l'excédent Lorsque l'organe de gouvernance d'un régime à prestations définies décide d'utiliser l'excédent conformément à l'article 30 du présent règlement, l'actuaire doit immédiatement dresser à l'Autorité de Contrôle un rapport certifiant:
---	---	---

1° uburyo nyabwo amafaranga y'ikienga azakoreshwa, kandi 2° ko ikoresheya ry'amafaranga y'ikirenga ritazatuma igipimo cy'ubwihaze mu mitungo kijya munsi ya 105%. UMUTWE WA VIII: ICYUHO MU BWIHAZE MU MITUNGO N'INGAMBA Z'IZAHURA <u>Ingingo ya 32: Icyuho mu bwihaze mu mitungo</u> Iyo ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi butubahirije ibisabwa mu byerekeye igipimo cy'ubwihaze mu mitungo nk'uko biteganywa mu ngingo ya 9 y'aya mabwiriza rusange, urwego rw'ubuyobozi, rumaze kubiganiraho n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize rushobora gukora ibi bikurikira: 1° gusaba umukoresha utangira umukozi imisanzu kwishyura ku buryo igipimo cy'ubwihaze mu mitungo kigera nibura ku 100%; cyangwa 2° ku bufatanye n'umukoresha utangira umukozi imisanzu rutegura inyigo y'izahura ry'igipimo cy'ubwihaze mu	1° the exact manner in which the surplus is to be utilized; and 2° that the utilization of the surplus shall not result in the funding ratio falling below 105%. <u>CHAPTER VIII: UNDERFUNDING AND CONTINGENCY PLAN</u> <u>Article 32: Underfunding</u> Where a defined benefit scheme does not meet the technical funding requirements as specified in Article 9 of this Regulation, its governing body, after consultation with the actuary, shall: 1° cause the sponsoring employer to make a payment that will ensure that the funding ratio is at least 100%; or 2° in conjunction with the sponsoring employer develop a contingency plan to restore the funding ratio to 100%	1° la manière exacte selon laquelle cet excédent doit être utilisé; et 2° que l'utilisation de l'excédent ne va pas conduire à la réduction du ratio de financement en dessous de 105%. <u>CHAPITRE VIII : DÉFICIT ET PLAN DE REDRESSEMENT</u> <u>Article 32: Déficit</u> Lorsqu'un régime à prestations définies ne se conforme pas aux exigences techniques de financement spécifiées dans l'Article 9 du présent Règlement, son organe de gouvernance, après concertation avec l'actuaire, doit: 1° amener l'employeur contributeur à effectuer un paiement de telle sorte que le niveau de financement devienne 100% au moins ; ou 2° conjointement avec l'employeur contributeur, élaborer un plan de redressement en vue de ramener le
---	---	---

mitungo kugira ngo gisubire ku 100% mu gihe kiba cyagenwe cyemewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi. Kugira ngo hubahirizwe ibiteganwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Urwego rw'Ubuyobozi n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bashobora kujya inama n'Urwego rw'Ubugenzuzi ku byerekeye igihe gikwiye cyo gusubiza mu buryo igipimo cy'ubwihaze mu mitungo ku 100%, mbere yo gutanga inyigo y'izahura ry'igipimo cy'ubwihaze. Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusaba ko inyigo y'izahura isubirwamo mu buryo ibona ko bunozwe ku nyungu z'abateganyirijwe mu bwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi. Umukoresha wese utangira umukozi imisanzu usabwa kwishyura hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'aya mabwiriza rusange agomba kubikora mbere y'itangwa rya raporo itaha y'igenagaciro gashingiye ku mibare y'ubwiteganyirize izashyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi. Ibikubiye muri iyi ngingo bireba ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi.	within a predetermined timeframe approved by the Supervisory Authority . For the purpose of paragraph One of this Article, the Governing body and the actuary may consult with the Supervisory Authority on an appropriate timeframe for the restoration of the funding ratio to 100%, prior to the submission of the contingency plan. The Supervisory Authority may require a contingency plan to be revised under such terms and conditions that it deems appropriate for the best interests of the beneficiaries of the defined benefit scheme. Any sponsoring employer required to make a payment pursuant to paragraph one of this Article shall make such payment before the submission of the scheme's next actuarial valuation report to the Supervisory Authority. The provision of this Article applies to a complementary occupational pension scheme.	niveau de financement à 100% endéans un délai prédéterminé approuvé par l'Autorité de Contrôle. Aux fins de l'alinéa premier de cet Article, l'organe de gouvernance et l'actuaire peuvent consulter l'Autorité de Contrôle sur le délai approprié de restauration du niveau de financement à 100% avant la présentation du plan de redressement. L'Autorité de Contrôle peut exiger que le plan de redressement soit revu sous tels termes et conditions qu'elle juge appropriés pour de meilleurs intérêts des bénéficiaires du régime à prestations définies. Tout employeur contributeur appelé à faire un paiement conformément à l'alinéa premier du présent article doit effectuer ce paiement avant la remise du prochain rapport d'évaluation actuarielle à l'Autorité de Contrôle. Les dispositions du présent article s'appliquent au régime de pension complémentaire professionnelle.
--	---	---

<u>Ingingo ya 33: Ibisabwa muri gahunda y'izahura</u>	<u>Article 33: Requirements of a contingency plan</u>	<u>Article 33: Exigences d'un plan de redressement</u>
Gahunda y'izahura igaragaza: 1° igihe igipimo cy'ubwihaze mu mitungo y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi kizongera kugera ku 100%; 2° inyangiriki isobanura niba icyuho mu mitungo y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi kizazibwa no: i. kongera imisanzu ; ii. n'ubwishyu buhoraho bw'umukoresha utangira umukozi imisanzu; cyangwa iii. ibivugwa mu gace ka 1° n'aka 2° by'iki gika bikomatanye ; n' 3° iyemezwa rya gahunda y'izahura ry'imitungo n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize nk'uko biteganywa mu Mugereka wa A9.	The contingency plan shall include: 1° the timeframe within which the funding ratio of the defined benefit scheme shall be restored to 100%; 2° a statement whether the underfunding of the defined benefit scheme will be rectified by: i. an increase in contributions; ii. regular payments by the sponsoring employer; or iii. a combination of 1° and 2° of this paragraph; and 3° the actuary's certification of the contingency plan as specified in Appendix A9.	Le plan de redressement doit comprendre : 1° le délai dans lequel le niveau de financement du régime à prestations définies pourra être ramené à 100%; 2° une déclaration spécifiant si le sous financement du régime à prestations définies sera rectifié au moyen de : i. l'augmentation des cotisations; ii. des paiements réguliers par l'employeur contributeur; ou iii. une combinaison de ce qui est prévue aux points 1° et 2° de cet alinéa; et 3° la certification par l'actuaire du plan de redressement tel que spécifié dans l'Annexe A9.

Iyo urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rutegura cyangwa rukavugurura inyigo y'izahura ry'umutungo rwita kuri ibi bikurikira: 1° imiterere y'umutungo n'ibyishyurwa by'ubwiteganyirize; 2° imiterere y'ibyteza ingorane ubwiteganyirize bwa pansiyi ; 3° ibisabwa byerekeye amafaranga agomba kuba ahari buri gihe mu bwiteganyirize bwa pansiyi; 4° ibyiciro by'imyaka y'abiteganyirije; 5° n'inama z'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyi. Bimaze kwemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi, inyigo y'izahura ry'umutungo ishobora kuvugururwa n'Urwego rw'Ubuyobozi mu gihe rubona ari ngombwa. Inyigo y'izahura ry'umutungo igaragaza itariki yateguriweho n'itariki buri vugururwa ryabereyeho.	Where the governing body of the defined benefit scheme prepares or amends a contingency plan it shall take into account the: 1° asset and liability structure of the scheme; 2° risk profile of the pension scheme; 3° liquidity requirements of the pension scheme; 4° age profile of the members of the scheme; and 5° recommendations and advice of the actuary of the pension scheme. Subject to the prior approval of the Supervisory Authority, a contingency plan may be amended by the Governing body where it considers that there are valid reasons that justify an amendment. A contingency plan shall clearly specify the date on which it was prepared and the date of any subsequent amendment.	Lorsque l'organe de gouvernance d'un régime de pension à prestations définies prépare ou révoit un plan de redressement, il tient en compte : 1° la structure de l'actif et du passif du régime; 2° profil des risques du régime de pension; 3° exigences de liquidités du régime de pension ; 4° profil de l'âge des membres du régime; et 5° recommandations et conseils de l'actuaire du régime de pension. Sous réserve de l'approbation préalable par l'Autorité de Contrôle, un plan de financement peut être amendé par l'organe de gouvernance quand celui-ci considère qu'il existe des raisons valables qui justifient cet amendement. Tout plan de redressement doit spécifier clairement la date à laquelle il a été préparé ainsi que la date d'amendement subséquent.
--	---	---

Inyigo y'izahura ry'umutongo ishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi iba iherekejwe na: 1° incamake y'amakuru ari muri raporo y'igenagaciro ry'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, iyo inyigo y'izahura yateguwe cyangwa yavugururwe hashingiwe kuri iryo genagaciro ; 2° ibisobanuro by'impamvu za buri vugururwa ryakozwe kuri iyo nyigo niba yakozwe ku mpamvu ziteganywa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ; 3° n'icyemezo cy'umukoresha utangira umukozi imisanzu gitegurwa hakurikijwe ifishi igaragara ku Mugereka wa A10 w'aya mabwiriza rusange.	Any contingency plan submitted to the Supervisory Authority shall be accompanied by: 1° a summary of the information contained in the actuarial valuation report if the plan has been prepared or amended following that valuation; 2° an explanation of the reasons for any amendment where the plan has been amended in the circumstances described in Paragraph 3 of this Article; and 3° the sponsoring employer's certification in the form specified in Appendix A10 of this Regulation.	Tout plan de redressement adressé à l'Autorité de Contrôle doit être accompagné de: 1° un résumé des informations contenues dans le rapport d'évaluation actuarielle si le plan a été préparé ou révisé suite à cette évaluation; 2° une explication des raisons à la base de cet amendement si le plan a été amendé dans les circonstances décrites à l'alinéa 3 de cet article ; et 3° la certification de l'employeur contributeur présentée dans le formulaire spécifié dans l'Annexe A10 de ce Règlement.
<u>UMUTWE WA IX: IYIMURWA</u> <u>Ingingo ya 34: Iyimurwa hagati y'ubwiteganyirize bwa pansiyi</u> Iyo umunyamuryango w'ubwiteganyirize bwa pansiyi ashaka kwimura ibigenerwa abiteganyirije bya akabivana mu bwiteganyirize bumwe abijyana mu bundi:	<u>CHAPTER IX: TRANSFERS</u> <u>Article 34: Transfers between pension schemes</u> Where a member of a pension scheme is desirous to transfer benefits from one scheme to another, the member shall:	<u>CHAPITRE IX: TRANSFERTS</u> <u>Article 34: Transferts entre régimes de pension</u> Lorsqu'un membre individuel d'un régime de pension est désireux de transférer ses prestations d'un régime vers un autre, celui-ci doit:

1° ahitamo kuva mu bwiteganyirize bwa pansiyoyari arimo hashingiwe ku biteganwa n'Itegeko; kandi 2° asaba ko ubwiteganyirize bwa pansiyobwimurira amafaranga y'ingoboka ye mu bundi bwiteganyirize bwa pansiyoyahisemo. Iyo habayeho ihererekanywary'ubwiteganyirize bwa pansiyoyabanyamuryango bahabwa ibi bikurikira: 1° inyandiko igaragaza ibigenerwawiteganyirije ku munsiiyimurirwaryakoreweho hakurikijwe Umugereka wa A6 cyangwa uwa A7; 2° icyemezo cy'amafaranga y'ingobokawiteganyirije yari agejejemo. Ubwiteganyirize bwa pansiyowiteganyirijeyimukiyemo bumuha icyemezo ko bwakiriye amafaranga y'ingoboka, kinagaragaza umubare w'amafaranga bwakiriye. Iyo habayeho kwimurwa kw'abiteganyirijebarenze umwe, hakurikizwa uburyobuteganwa mu gika cya mbere, icya kabirinin' icya gatatu by'iyi ngingo.	1° elect to withdraw his pension scheme in terms of the provisions of the Law; and 2° request that the pension scheme transfers his technical reserves to the elected pension scheme. In case of the transfer, the pension scheme shall provide the member with: 1° a benefit statement as at the date of transfer, as per Appendix A6 or A7, as applicable; 2° confirmation of the technical reserves in respect of that member. The transferee pension scheme shall provide the member with confirmation of receipt of the technical reserves, including the amount received. Where a transfer of more than one member is made, the process shall be as per paragraphs one, two and three of this Article.	1° choisir de se retirer de son régime de pension conformément aux dispositions de la loi ; et 2° demander au régime de pension de transférer ses réserves techniques au régime de pension élu. S'il y a transfert, le régime de pension doit donner au membre : 1° une déclaration des prestations à la date du transfert conformément à l'Annexe A6 ou A7 selon le cas ; 2° une confirmation des réserves techniques à l'égard de ce membre. Le régime de pension cessionnaire doit donner au membre une confirmation de réception des réserves techniques y compris le montant reçu. Lorsqu'il est fait un transfert de plus d'un membre, le processus se fait conformément aux dispositions des alinéas premier, deux et trois de cet article.
--	---	---

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 35: Igihe cy'inzibacyuho</u> Ubwiteganyirize bwa pansiyu bufite ishoramari ridahuye n'ibisabwa n'aya Mabwiriza buhawe igihe cy'amezi atandatu (6) yo gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi gahunda yo kuvugurura ishoramari nyuma y'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Ubwiteganyirize bwa pansiyu hamwe n'abatanga serivisi bahawe igihe cy'inzibacyuho cy'umwaka umwe (1) uhurireyeho igihe aya mabwiriza atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo bushyireho komite z'urwego rw'ubuyobozi, inzego z'imirimu y'ingenzi n'ingamba z'ubucuruzi nkuko bisabwa. <u>Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza</u> Aya mabwiriza yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu cyongereza.	<u>Article 35: Transitional period</u> Pension schemes whose investments do not comply with the requirements of this Regulation are given a period of six (6) months to submit to the Supervisory Authority their investment restructuring plan from the publication of this regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Pension schemes and service providers are given a transitional period of one (1) year from the date of publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have the governing body committees, key functions and business strategies as required. <u>Article 36: Drafting, consideration and approval of this Regulation</u> This regulation was prepared, considered and approved in English.	<u>Article 35: Période transitoire</u> Les régimes de pension dont les investissements ne sont pas conformes aux exigences du présent règlement disposent d'un délai de six (6) mois pour soumettre à l'Autorité de Contrôle leur plan de restructuration de leurs investissements dès la publication du présent règlement au Journal officiel de la République du Rwanda. Les régimes de pension et les prestataires de services disposent d'une période transitoire d'une année (1) à compter de la date de publication du présent règlement au Journal officiel de la République du Rwanda pour disposer des comités de l'organe de gouvernance, des fonctions clés et des stratégies commerciales exigées. <u>Article 36: Initiation, examen et approbation du présent règlement</u> Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.

<u>Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u> Amabwiriza N° 05/2016 yo ku wa 26/09/2016 ya Banki Nkuru y'u Rwanda akena ibisabwa ku mikorere n'ibindi bisabwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi n'izindi ngingo zose zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange bivanyweho. <u>Ingingo ya 38: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 37: Repealing provision</u> Regulation N° 05/2016 of 26/09/2016 of the National Bank of Rwanda establishing operational and other requirements for pension schemes and all other provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed. <u>Article 38: Commencement</u> This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 37 : Dispositions abrogatoires</u> Règlement N° 05/2016 du 26/09/2016 de la Banque Nationale du Rwanda sur les exigences opérationnelles et autres exigences pour les régimes de pension et toutes autres dispositions contraires à ce règlement sont abrogés. <u>Article 38: Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	---	--

Kigali 01/09/2022

(se)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(se)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I: INYANDIKO YEREKEYE UKWISUZUMA KW'URWEGO RW'UBUYOBOZI

##	IKIGENDERWAHO ISUZUMA	MU	Uko bihagaze		Igihe		Ikibigaragaza
			Byarakozwe	Ntibyakozwe	Igihe cyari kigenwe	Igihe cyarangiriyeho	
I.	Imiterere y’urwego rw’ubuyobozi						
1.	Urwego rw’ubuyobozi rugizwe n’abantu batandukanye, bafite ubumenyi buhagije kandi bunyuranye						
2.	Urwego rw’ubuyobozi rufite umubare utegetswe w’abagize urwego rw’ubuyobozi						
3.	Abagize urwego rw’ubuyobozi nibura ni batanu (5) kandi nibura umwe muri bo arigenga						
4.	Abagize urwego rw’ubuyobozi basimburwa hubahirijwe igihe giteganyijwe						
5.	Urwego rw’ubuyobozi rwashyizeho komite zisabwa kandi ruziha inshingano zumvikana						
II.	Imikorere y’urwego rw’ubuyobozi						
1.	Urwego rw’ubuyobozi rufite gahunda ngengamikorere y’umwaka igaragaza ibikorwa by’ingenzi byifuzwa gukorwa						
2.	Urwego rw’ubuyobozi ubwarwo rwikoreye isuzuma umwaka w’ingengo y’imari ushize						

3.	Hari uburyo bwiza kandi bunoze bwo guhana amakuru hagati y'abatanga serivisi ndetse n'urwego rw'ubuyobozi					
4.	Hariho uburyo bwumvikana butuma urwego rw'ubuyobozi rwigenga mu rwego rwo kwirinda cyangwa gucunga igongana ry'inyungu					
5.	Ibiri ku murongo w'ibygwa kuri buri nama y'urwego rw'ubuyobozi byerekeye ibiri muri gahunda y'ibikorwa					
6.	Abagize urwego rw'ubuyobozi bahabwa amahugurwa ahoraho kugira ngo bahore bazi neza ibigezweho n'ibishya ku isoko					
III.	Ingamba na politiki ngenderwaho mu kugera ku ntego					
1.	Urwego rw'ubuyobozi rwashyizeho kandi rwemeza ingamba na politiki ngenderwaho					
2.	Ubwiteganyirize bwa pansiyi bufite gahunda ngengamikorere ihuye n'imikorere yabwo					
3.	Urwego rw'ubuyobozi rwashyizeho gahunda ngengamikorere y'ibikorwa by'umwaka kandi yarakurikijwe					
4.	Urwego rw'ubuyobozi rwasuzumye ingengo y'imari y'umwaka, raporo z'imari, amakonti, raporo y'abagenzuzi ndetse n'ishoramari					

5.	Urwego rw'ubuyobozi rwashyizeho gahunda y'uburyo abarugize bagomba gusimburana n'uburyo bw'ikomeza ry'imirimo					
6.	Urwego rw'ubuyobozi rwamenyesheje abanyamuryango na/cyangwa abanyamigabane niba igipimo cy'ubwihaze gihagije cyangwa kidahagije					
IV.	Uruhare rw'urwego rw'ubuyobozi mu ikurikiranabikorwa					
1.	Urwego rw'ubuyobozi rwasuzumye imikorere y'abatanga serivisi za pansiyu					
2.	Urwego rw'ubuyobozi rwakurikiranye niba urwego rw'umurimo rw'ubugenzuzi rukora neza					
3.	Urwego rw'ubuyobozi rwagenzuye ko habaho itangaza rya raporo y'imari y'umwaka igenzuwe ndetse niba abanyamuryango baramenyeshejwe amakuru nk'uko aya mabawiriza abisaba					
4.	Urwego rw'ubuyobozi rwakurikiranye ko ibikorwa by'abatanga serivisi bihuye na gahunda nteganyabikorwa ndetse na politiki byemejwe n'urwego rw'ubuyobozi					

5.	Urwego rw'ubuyobozi rwitaye ku kumenya niba ibyemezo byagiye bifatwa n'urwego rw'ubugenzuzi byarubahirijwe cyangwa niba byarashyizwe mu bikorwa					
V.	Inama z'urwego rw'ubuyobozi					
1.	Buri nama ihuza abagize urwego rw'ubuyobozi yabaye hubahirijwe umubare usabwa n'aya mabwiriza kandi buri wese mu barugize yitabiriye ku kigero cya mirongwirindwi na gatanu ku ijana (75%) mu mwaka wose					
2.	Buri ngingo yose iri ku murongo w'ibygwa mu nama y'urwego rw'ubuyobozi yibanda ku mirongo ngengamikorere y'ibikorwa by'ingenzi					

UMUGEREKA WA II: IMBIBI NTARENGWA Z'IBYICIRO BY'IMITUNGO ISHORWAMO IMARI

Icyiciro cy'umutungo	Urubibi ntarengwa (%)
Impapuro mpeshamwenda za Leta	100
Ibitsa ry'igihe kirekire mu bigo by'imari byakira amafaranga abitswa	100
Impapuro mpeshamwenda z'amasosiyete zanditswe ku isoko ry'imari n'imigabane	20
Impapuro mpeshamwenda zitanditswe ku isoko ry'imari n'imigabane	10
Imigabane yanditswe ku isoko ry'imari	70
Ishoramari mu mitungo ifatika	30
Umutungo w'umuntu ku giti cye	15
Ishoramari mu kigo cy'ubwishingizi gitanga inyungu uko byagenda kose	100
Ishoramari mu mazu cyangwa mu bigega by'ubwizerane byahawe uruhushya n'ikigo kigenzura isoko ry'imari n'imigabane	30
Ishoramari mu nzu yo gukorera cyangwa ibikoreshe byo kwikoreshereza	5
Impapuro mpeshamwenda wo kubaka ibikorwaremezo	15
Ishoramari mu bigega by'abishyize hamwe	30
Ishoramari mu mahanga mu ibitsa mu mabanki, impapuro mpeshamwenda za Leta, mu migabane yanditse ku isoko ry'imari n'imigabane, impapuro mpeshamwenda z'amasosiyete yahawe igarade n'ishoramari mu bigega by'ishoramari by'abishyize hamwe bifitanye isano n'iyo mitungo	15
Mu yindi mitungo yemewe n'urwego rw'ubugenzuzi	5

UMUGEREKA WA A1

ICYEMEZO CY'UMUHANGA MU MIBARE Y'UBWITEGANYIRIZE

(Icyemezo cy'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize cy'ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka n'iry'igipimo cy'ubwihaze mu mitungo)

Izina ry'ubwiteganyirize:

Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka n'iry'igipimo cy'ubwihaze mu mitungo

Jyewe,, ndemeza, mu bushishozi bwanjye, ko ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka **n'iry'igipimo cy'ubwihaze mu mitungo** by'ubwiteganyirize ryakozwe [*andika itariki igenagaciro ryakoreweho iyo mibare ishingiyeho*] hakurikijwe Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyoni n'amabwiriza abigenga. Ibarwa ryafashishije uburyo n'ibishingirwaho (byashyizweho nyuma yo kugisha inama urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize) biteganyijwe muri politiki y'**igipimo cy'ubwihaze mu mitungo** yo kuwa [*umunsi/ukwezi/umwaka*].

Igipimo cy'ubwihaze mu mitungo	<i>[umubare w'amafaranga]</i>
kagenwan'umuhangam Agaciro k'umutungo u mibare y'ubwiteganyirize	<i>[umubare w'amafaranga]</i>
Igipimo cy'ubwihaze mu mitungo	<i>[%]</i>

Umukono:

Itariki:

Izina:

Umwanya w'umurimo ashinzwe:

Aho abarizwa:

Izina ry'umukoresha (iyo ari ngombwa):

UMUGEREKA WA A2

ICYEMEZO CY'UMUHANGA MU MIBARE Y'UBWITEGANYIRIZE

(Icyemezo cy'ingengabihe y'itangwa ry'imisanzu gitangwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize)

Izina ry'ubwiteganyirize:

Ijanisha ry'imisanzu rikwiye

Jyewe,, ndemeza ko, mu bushishozi bwanjye:

1. Iyi ngengabihe y'itangwa ry'imisanzu yubahiriza inyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze yo kuwa (umunsi/ukwezi/umwaka); kandi
2. Ibisabwa ku gipimo cy'ubwihaze bw'umutungo bishobora kuzubahirizwa mu mpera z'igihe giteganyijwe muri gahunda yo kuzahura imitungo yo kuwa [umunsi/ukwezi/umwaka] (ibi bikurikizwa igihe ibisabwa mu byerekeye ubwihaze mu mitungo bitari byuzuye ku munsi igena gaciro ryakozweho) **CYANGWA** ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubwihaze mu mitungo bizakomeza kubahirizwa igihe cyose iyo gahunda igikomeza (ibi bikurikizwa igihe ibisabwa mu byerekeye ubwihaze mu mitungo byari byuzuye ku munsi igena gaciro ryakozweho). [siba ibitaringombwa]
3. Icyemezo cy'ijanisha ry'imisanzu rikwiye hagamiywe kugenzura ko ibisabwa mu byerekeye ubwihaze mu mitungo byubahirizwa ntikigomba gufatwa nk'icyemezo gihamya ubushobozi byo kwishura igihe habaho iseswa ry'ubwiteganyirize.
4. Uzuza iyi imbonerahamwe

Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umunyamuryango w'ubwiteganyirije (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umunyamuryango w'ubwiteganyirije (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
.....	

Umukono:

Izina:

Aho abarizwa:

Itariki:

Umwanya w'umurimo ashinzwe:

Izina ry'umukoresha (niba ahari):

UMUGEREKA WA A3
RAPORO Z'IMARI Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegewe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

IFISHI YA MBERE – AMAKURU ARAMBUYE YEREKEYE
UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Amakuru yerekeye
ubwiteganyirize bwa pansiyi

IZINA	
IGIHE UMWAKA W'UBWITEGANYIRIZE WARANGIYE (.../.../...)	
1. Aho icyicaro kibarizwa	
2. Aho ubutumwa bujyanwa (niba hatandukanye n'icyicaro)	
3. Abakoresha batangira abakozi imisanzu	
Umukoresha wa 1	
Umukoresha wa 2	
Umukoresha wa 3	
Umukoresha wa 4	
Umukoresha wa 5	
4. Umuntu wemerewe gutanga amakuru	
Izina	
Umwanya w'umurimo ashinzwe	
Telefoni	
Fagisi	
Imeyili	

5. Inama y'intumwa	
Perezida	
Umuntu wemerewe gutanga amakuru	
Undi ugize nama y'intumwa	
Undi ugize inama y'intumwa	

5. Abagize inama y'ubugenzuzi	

6. Utundi dukomiten'abatugize	Akakomite	Abakagize

7. Umugenzuzi wo hanze	
Ikigo	
Ushyira umukono kuri raporo	
Aho abarizwa	
Telefoni	
Fagisi	
Imeyili	

8. Umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize	
Izina	
Aho abarizwa	
Telefoni	
Fagisi	
Imeyili	

_____	_____
Perezida	Umugenzuzi &ushyira umukono kuri raporo
Itariki	Itariki

IFISHI YA 2 – AMAKURU YEREKEYE ABANYAMURYANGO

1. Igihe umwaka w’ubwiteganyirize warangiriye (.../.../...)	
--	--

2. Guhuza umubare w’abanyamuryango (bitabira)	Gore	Gabo
Abanyamuryango mu ntangiriro		
Abanyumuryango bashya/abinjiye bavuye mu + bundi bwiteganyirize		
-Abantu bashya bagiye mu zabukuru		
-Abanyamuryango bashya batagikora		
-Abapfuye		
Abandi banyamuryango bavuyemo/abagiye mu -bundi bwiteganyirize		
=Abanyamuryango ku musozo		

3. Guhuza umubare w’abanyamuryango (abatagikora)	Gore	Gabo
Abanyamuryango batagitanga imisanzu, mu ntangiriro z’igihe cyo gutanga raporo		
Abanyamuryango bashya binjiye bavuye mu +bundi bwiteganyirize batagitanga imisanzu		
Abanyamuryango batagitanga imisanzu bagiye mu -bundi bwiteganyirize		
-Abagiye mu kiruhuko cy’izabukuru		
Abanyamuryango batagitanga imisanzu ku musozo w’icyo gihe		

4. Guhuza imibare y’abanyamuryango (abujuje imyaka yo kujya mu zabukuru)	Gore	Gabo
Abujuje imyaka yo kujya mu zabukuru mu ntangiriro		
Abujuje imyaka yo kujya mu zabukuru bashya/ abinjiye bavuye mu bundi bwiteganyirize		
Abafuye		
Abavuyemo bakajya mu bundi bwiteganyirize		
Abujuje imyaka yo kujya mu kiruhuko cy’izabukuru ku musozo w’icyo gihe		
Perezida Itariki:	Umugenzuzi n’ushyira umukono kuri raporo Itariki:	

IFISHI YA 3 – RAPORO Y’AMAFARANGA YINJIYE N’AYAKORESHEJWE

**RAPORO Y’AMAFARANGA
YINJIYE N’AYAKORESHEJWE**

1. Igihe umwaka w’ubwiteganirize warangiriye (.../.../...)	Umwaka ushize	yumwaka
---	----------------------	----------------

2. Umusaruro		
Imisanzu yatanzwe n’umukoresha		
Imisanzu yatanzwe n’umukozi		
Indi misanzu yatanzwe ku bushake		
Amafaranga yinjira kubera ibikorwa by’ubwishingizi (urupfu, ubumuga, n’ibindi)		
Undi musaruro		

Umusaruro wose		
-----------------------	--	--

3. Ibigererwa abiteganyirije byishyuwe		
Ibyishyuriwe abanyamuryango abapfuye		
Ibyishyuriwe abanyamuryango bafite ubumuga		
Ibigererwa abiteganyirije bageze mu zabukuru		
Amafaranga atangwa ingunga imwe		
Pansiyo		
Ibigererwa abatakiri mu bwiteganyirize		
Ibindi		

Ibigererwa abiteganyirije byose byishyuwe		
--	--	--

4. Iyimirwa		
Ibyinjiye mu bwiteganyirize bivuye mu bundi		

Ibyasohotse mu bwiteganyirize bikajya mu bundi		
--	--	--

Ibijiye bwite bivuye mu bundi bwiteganyirize		
---	--	--

5. Ibyishyuwe		
Imishahara n'ibigenerwa abakozi		
Ibigenerwa abagize urwego rw'ubuyobozi		
Andi mafaranga yatanze ku rwego rw'ubuyobozi		
Ikiguzi cy'Ubwishingizi		
Amafaraanga yishyurwa kubera imikorere ya buri musnsi		
Amafaraanga yishyurwa umugenzuzi		
Amafaraanga yishyurwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize		
Amafaraanga yishyurwa uruhushya rw'ubwiteganyirize bwa pansiyoni		
Amafaraanga yishyurwa imisoro		
Amafaraanga y'ubukode		
Ibindi byishyuwe		

Ibyishyuwe byose		
-------------------------	--	--

Umusaruro bwite		
------------------------	--	--

Perezida

Itariki:

Umugenzuzi n'ushyira umukono kuri raporo

Itariki:

IFISHI YA 4 – AMAKURU YEREKEYE ISHORAMARI

Amakuru yerekeye ishoramari

1. Igihe umwaka w’ubwiteganirize warangiriye (.../.../...)	
---	--

2. Uko ishoramari ryakozwe	Yego	Oya
Ishoramari ryakozwe n’Inama y’Intumwa		
Ishoramari ryakozwe n’ushinzwe ishoramari utuye mu Rwanda		
Ishoramari ryakozwe n’ushinzwe ishoramari utuye mu mahanga		
Amasezerano y’ubwishingizi		

3. Amakuru yerekeye abashinzwe ishoramari bose		
	Aho abarizwa (harimo na imeyili na telefoni ye)	Imitungo yacunzwe
Ushinzwe ishoramari wa 1		
Ushinzwe ishoramari wa 2		
Ushinzwe ishoramari wa 3		
Ushinzwe ishoramari wa 4		

Perezida	Umugenzuzi n’Ushyira umukono kuri raporo
Itariki:	Itariki:

**IFISHI YA 5 – IBARURAMUTUNGO RIGARAGAZA INYUNGU CYANGWA
IGIHOMBO – ISHORAMARI**

Ibaruramutungo rigaragaza inyungu cyangwa igihombo - Ishoramari		
1. Igihe umwaka w'ubwiteganirize warangiriye (.../.../...)	Uwo mwaka- 1	Uwo mwaka
2. Umusaruro		
Umusaruro ukomoka ku nyungu		
Inyungu ku migabane		
Umusaruro ukomoka ku bukode		
Ibyinjiye cyangwa igihombo byabonetse hashingiwe ku mari shingiro		
Ibyinjiye cyangwa igihombo bitabonetse hashingiwe ku mari shingiro		
Undi musaruro		
Umusaruro wose		
3. Ibyasohotse		
Amafaranga ajyanye n'akazi		
Amafaranga yerekeye imicungire y'ikigega		
Amafaranga ajyanye n'ububitsi		
Amafaranga yasohotse ku bikorwa bitandukanye		
Amafaranga banki yishyuza		
Ibindi		
Igiteranyo cy'ibyasohotse byose		
Umusoro		
Umusoro ku nyungu		
Umusaruro bwite (Ishoramari)		
Perezida	Umugenzuzi n'Ushyira umukono kuri raporo	
Itariki:	Itariki:	

IFISHI YA 6 – IBARURA RY’UMUTUNGO

Ibarura ry’umutungo		
1. Igihe umwaka w’ubwiteganirize warangiriye (.../.../...)	Uwo mwaka - 1	Uwo mwaka
2. Umutungo		
Igishoro		
Inyubako n’ibikoreshe		
Imitungo y’imari		
Imisanzu n’andi mafaranga ategerejwe		
Amafaraanga ahari n’ibindi bishobora kuvunjwamo amafaraanga		
Undi mutungo		

Imitungo yose	
----------------------	--

3. Ibyishuzwa		
Amafaraanga ubwiteganyirize burimo abandi		

Umutungo bwite		
-----------------------	--	--

4. Amafaraanga y’ingoboka		
Amafaraanga y’ingoboka		
Amafaraanga y’ingoboka 1		
Amafaraanga y’ingoboka 2		
Amafaraanga y’ingoboka 3		

Perezida	Umugenzuzi & Umufasha gusinya
Itariki:	Itariki:

IFISHI YA 7 – AMAKURU YEREKEYE ISHORAMARI

1. Amakuru yerekeye ishoramari

Igihe w’ubwiteganirize warangiriye (.../.../...)	umwaka
---	---------------

2. Imikoreshereze y’umutungo

Icyiciro cy’umutungo	Wanditse/ ut anditse	U Rwanda	Umuryango w’Afurika y’Iburasirazub a (havuyemo u Rwanda)	Ahandi
Isoko ry’amafarang a n’ibindi bishobora kuvunjwamo amafaranga				
Umusaruro udahinduk a (Leta)	Wanditse			
	Utanditse			
Umusaruro udahinduk a (Ikigo)	Wanditse			
	Utanditse			
Igishoro	Cyanditse			
	Kitanditse			
Umutungo utimukanwa	Wanditse			
	Utanditse			
Undi mutungo				
Imitungo yose				

UMUGEREKA WA A4

**AMAKURU MAKE ASHOBOKA AGOMBA GUTANGAZWA AKUBIYE MU
NYANDIKO ZIGIZE UBWITEGANYIRIZE**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

1. Ibishingirwaho n'ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kuba umunyamuryango;
2. Ibigenerwa abiteganyirije n'impamvu zituma uwaganyirijwe yemererwa kubigiraho uburenganzira ;
3. Ijanisha ry'imisanzu ryishyurwa n'uwiteganyirije n'umukoresha wishyurira umukozi imisanzu, aho bikorwa;
4. Imyaka isanzwe yo gufata pansiyi y'izabukuru ku witeganyirije, n'ibisabwa kugira ngo uwiteganyirije ajye mu za bukuru mbere y'iyi myaka. ;
5. Uburenganzira n'ibigenerwa uwiteganyirijwe, harimo uburenganzira bukomoka ku ivanwaho ry'ubunyamuryango cyangwa ku iseswa ry'ubwiteganyirize;
6. Impamvu zituma urwego rw'ubuyobozi cyangwa umukoresha utangira umukozi imisanzu ashobora kugabanya ibigenerwa uwiteganyirijwe, iyo biteganyijwe;
7. Impamvu zituma urwego rw'ubuyobozi cyangwa umukozi utangira umukozi imisanzu y'ubwiteganyirize kwitega ko ibigenerwa uwiteganyirijwe byajya muni y'imisanzu watanze, niba biteganyijwe;
8. Niba ubwiteganyirize buteganya ubwiyongere bw'ibigenerwa uwiteganyirije nyuma y'igihe byagombaga kwishyurwaho;
9. Uburyo bwo kubungabunga cyangwa kwimura ibigenerwa uwiteganyirije uhagaritse kazi mbere yo kuzura imyaka yo gufata pansiyi y'izabukuru; na
10. Ibindi biteganywa n'Itegeko cyangwa Amabwiriza arishyira mu bikorewa.

UMUGEREKA WA A5

AMAKURU MAKE ATEGETSWE GUTANGAZWA

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

1. Izina n'inshingano z'urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize;
2. Agasanduku k'iposita na imeyili by'ubazwa mu rwego rw'ubuyobozi;
3. Izina n'aho abatanga serivisi batandukanye mu bwiteganyirize babarizwa;
4. Niba ubwiteganyirize bwemerera abiteganyirije kwishyura indi misanzu y'inyongera ku bushake bwabo cyangwa hari ibindi biteganywa byerekeye imisanzu;
5. Amakuru yerekeye iyandikwa cyangwa ukwemererwa n'imiterere y'ubwiteganyirize;
6. Inyandiko igaragaza ko ubwiteganyirize bugengwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi hakurikijwe Itegeko kandi ko uburenganzira bw'abiteganyirije n'abateganyirijwe burengerwa n'Itegeko;
7. Niba ubwiteganyirize bwemera iyimurwa n'ibirebwa mu kwemeramo agaciro k'ibyimurwa, niba kandi iryo yimurwa rikorwa mu bushishozi bw'urwego rw'ubuyobozi;
8. Amakuru arambuye yerekeye ibigenerwa uwiteganyirije hashingiwe ku masezerano y'ubwishingizi;
9. Uburyo buteganywa n'ubwiteganyirize mu rwego rwo gukemura amakimbirane cyangwa ibibazo, izina n'aho umuntu ubishinzwe abarizwa;
10. Uburyo bwo kubona kopi z'inyandiko shingiro z'ubwiteganyirize; na
11. Uburyo bwo kubona andi makuru yerekeye ubwiteganyirize, agaragaza izina n'aho umuntu wakira ibibazo rusange byerekeye ubwiteganyirize cyangwa ibigenerwa umuntu bya pansiyi abarizwa.

UMUGEREKA WA A6

**INYANDIKO Z'IBIGENERWA UWITEGANYIRIJE – UBWITEGANYIRIZE
BUSHINGIYE KU MISANZU YATANZWE**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

1. Izina ry'ubwiteganyirize;
2. Itariki inyandiko yakorewe ;
3. Itariki uwiteganyirije yinjiriye mu bwiteganyirize;
4. Umwirondoro (izina, itariki y'amavuko, igitsina, irangamimerere) y'uwiteganyirije n'uwiteganyirijwe n'uwiteganyirije, iyo byakozwe;
5. Itariki isanzwe uwiteganyirije atangiraho ikiruhuko cy'izabukuru ;
6. Imisanzu y'uwiteganyirije n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu mu mwaka w'imari w'ubwiteganyirize ushize, iyo byabaye;
7. Indi misanzu y'inyongera uwiteganyirije yatanze ku bushake mu mwaka w'imari w'ubwiteganyirize ushize, iyo byabaye;
8. Imisanzu uwiteganyirije n'iy'umukoresha utangira imisanzu umukozi bamaze kugezaho n'inyungu yayo, undi musaruro, iyongeragaciro cyangwa itakazagaciro ry'imari shingiro mu mpera z'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize, aho byabaye;
9. Indi misanzu y'inyongera yatanze n'uwiteganyirije ku bushake, amaze kugezaho n'inyungu zayo, undi musaruro, iyongeragaciro cyangwa itakazagaciro ry'imari shingiro mu mpera z'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize, iyo byabaye;
10. Ibigenerwa uwiteganyirije amaze kugeraho hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize mu mpera z'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize, harimo n'agaciro k'iyimurwa ry'ibigenerwa abiteganyirije, iyo byabaye; na
11. Ibigenerwa uwiteganyirije biteganyijwe mu myaka isanzwe yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.

UMUGEREKA WA A7

**INYANDIKO Z'IBIGENERWA ABITEGANYIRIJE- UBWITEGANYIRIZE
BUSHINGIYE KU BIGENERWA ABITEGANYIRIJE BIZWI**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

1. Izina ry'ubwiteganyirize;
2. Itariki inyandiko yakoreweho;
3. Itariki uwiteganyirije yinjiriye mu bwiteganyirize;
4. Umwirondoro (izina, itariki y'amavuko, igitsina, irangamimerere) y'uwiteganyirije n'uwiteganyirijwe n'uwiteganyirije, aho byakozwe;
5. Igihe uwiteganyirije yamaze atanga imisanzu y'ubwiteganyirize bwa pansiyi ;
6. Itariki isanzwe uwiteganyirije azagira mu kiruhuko cy'zabukuru ;
7. Imishahara yashyizwe mu bwiteganyirize bwa pansiyi;
8. Imisanzu y'uwiteganyirije n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu mu mwaka w'imari w'ubwiteganyirize wa nyuma, iyo byabaye;
9. Ibigenerwa uwiteganyirize agejejeho, harimo agaciro k'iyimurwa ry'ibyo agenewe bya pansiyi, iyo byabaye; na
10. Ibigenerwa abiteganyirije ateganyirijwe.

UMUGEREKA WA A8

IBIGIZE POLITIKI Y'ISHORAMARI

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

IGICE CYA I – IGICE CY'IBANZE

1. Izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi
2. Intego n'ubwoko (ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi cyangwa ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanze) bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi
3. Intego za politiki y'ishoramari
4. Izina n'aho abakoresha batangira abakozi imisanzu babarizwa

IGICE CYA II – IMIRIMO N'INSHINGANO

1. Urwego rw'ubuyobozi (ku byerekeye ishoramari)
2. Abashinzwe ishoramari
3. Umubitsi

IGICE CYA III – ISHORAMARI

1. Intego z'ishoramari
2. Intego z'ibigomba kugerwaho
3. Igihe giteganijwe ko bizagerwaho
4. Imitungo yemewe n'ibitemewe
5. Ishoramari mu bikorwa bitandukanye n'ishoramari ricucitse mu bikorwa bike
6. Ingamba z'imikoreshereze y'umutungo n'ibitemewe
7. Kongera kunoza imikoreshereze y'umutungo
8. Gusuzuma no gutanga raporo zerekeye imari

IGICE CYA IV – IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE

1. Ibyateza ingorane
2. Intego zerekeye ibyateza ingorane no kubyihanganira
3. Ibipimo n'isuzuma ryerekeye ibyateza ingorane
4. Isuzuma ry'ishoramari
5. Igenagaciro ry'ishoramari

IGICE CYA V – RAPORO

1. Ibisabwa muri za raporo
2. Ibipimo by'ibyagezweho
3. Ibikomoka ku ishoramari n'irindi shoramari
4. Ibipimo fatizo n'ibyagezweho hakurikijwe ibipimo fatizo
5. Isesengura ry'ibisohoka ku bikorwa

IGICE CYA VI – POLITIKI NGENDERWAHO

1. Inshingano yo gucungira abandi amafaranga
2. Igongana ry'inyungu
3. Ifatwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byiza mu bijyanye n'ishoramari
4. Ishoramari ryo hanze y'igihugu
5. Ibibujijwe mu ishoramari
6. Umurongo ngenderwaho mu bijyanye no gutanga uburenganzira bwo gutorera undi

IGICE CYA VII – INGINGO ZINYURANYE

1. Kumenyekanisha ishoramari no guhugura abateganyirijwe
2. Kuvugurura cyangwa guhindura politiki y'ishoramari
3. Gushyira mu bikorwa politiki y'ishoramari
4. Guhana no kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi
5. Itariki politiki y'ishoramari itangirira gushyirwa mu bikorwa

UMUGEREKA WA A9

ICYEMEZO CY'UMUHANGA MU MIBARE Y'UBWITEGANYIRIZE
(Urupapuro rw'icyemezo cy'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize kuri gahunda y'izahura)

Izina ry'ubwiteganyirize

Gahunda y'izahura

Jyewe,....., ndemeza ko gahunda y'izahura yo kuwa [umunsi/ukwezi/umwaka],
igizwe na:

1. Ijanisha ry'imisanzu rikurikira ; [ndetse na/cyangwa]

<i>Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'ubwiteganyirize (icyiciro cya 1)</i>	<i>[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]</i>
<i>Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 1)</i>	<i>[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]</i>
<i>Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'ubwiteganyirize (icyiciro cya 2)</i>	<i>[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]</i>
<i>Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 2)</i>	<i>[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]</i>
.....	

2. Ubwishyu bukurikira bwatanzwe n'umukoresha, izasubiza igipimo cy'ubwihaze mu mitung cy'ubwiteganyirize ku 100% bitarenze [umunsi/ukwezi/umwaka].

<i>Itariki y'ubwishyu 1</i>	<i>[umubare w'amafaranga]</i>
<i>Itariki y'ubwishyu 2</i>	<i>[umubare w'amafaranga]</i>
.....	<i>[umubare w'amafaranga]</i>

Icyemezo cy'uko ijanisha ry'imisanzu [ndetse na/cyangwa] ubwishyu butangwa n'umukoresha mu bwiteganyirize hagamijwe gusubiza igipimo cy'ubwihaze mu mitungo ku 100% rikwiye ntibisobanura ko iryo jjanisha rikwiye mu gihe haba hagamijwe kwishyura ibyishyuzwa ubwiteganyirize hagurwa inyishyu, mu gihe ubwiteganyirize byaseswa.

Umukono:

Izina:

Aho abarizwa:

Itariki:

Icyo ashinzwe:

Izina ry'umukoresha (niba ahari):

UMUGEREKA WA A10

ICYEMEZO CY'UMUKORESHA UTANGIRA UMUKOZI IMISANZU

(Ifishi y'umukoresha utangira umukozi imisanzu rwemera gahunda y'izahura)

Izina ry'ubwiteganyirize

Gahunda y'izahura

Jyewe,....., mbyemerewe na [izina ry'isosiyete], ndemeza ko [izina ry'umukoresha utangira umukozi imisanzu] azubahiriza ibisabwa na gahunda y'izahura atanga imisanzu n'ubwishyu bukurikira [ndetse na/cyangwa] [izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi bwigenga]:

1. ijanisha ry'imisanzu ikurikira; [ndetse na/cyangwa]

Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'ubwiteganyirije (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'ubwiteganyirije (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
.....	

2. ubwishyu bukurikira buzatangwa n'umukoresha,

Itariki y'ubwishyu bwa 1	[umubare w'amafaranga]
Itariki y'ubwishyu bwa 2	[umubare w'amafaranga]
.....	[umubare w'amafaranga]

Umukono:

Itariki:

Izina:

Umwanya w'akazi:

Aho abarizwa:

Izina ry'umukoresha:

APPENDIX I. SELF EVALUTION OF THE GOVERNING BODY						
##	CRITERIA FOR EVALUATION	Progress status		Indicated timeframe (If any)		Indicator
		Done	Not done	Planned time	Time on which it was achieved	
I.	Structure of the governing body					
1.	The governing body is composed of diversified members with diversified skills and knowledge					
2.	The governing body has a required number of members					
3.	The governing body has at least 5 members and at least 1 of them is independent					
4.	The governing body’s members are replaced in accordance within the set time limit					
5.	The governing body has set all required board committees with clear responsibilities.					
II.	Functioning of the governing body					
1.	The governing body has its annual working program which highlights key performance indicators					
2.	The governing body conducted its self-assessment during the last financial year					
3.	There is a smooth communication between service providers and the governing body of the scheme					
4.	There is a comprehensive mechanism to guarantee independence of the governing body to avoid and/or manage conflicts of interest					
5.	Every agenda of the governing body meeting reflects what is included in the business plan.					

6.	Members of the governing body regularly benefit trainings to keep themselves updated about the trends in the pension sector.					
III. Business strategy & policies						
1.	The governing body has put in place and approved strategic policy documents.					
2.	The governing body has clear strategic plans reflecting core areas of schemes operations.					
3.	The governing body has insured there is annual business plan and is firmly adhered to.					
4.	The governing body has reviewed annual budget, financial reports, accounts, auditor's report and investment policies.					
5.	The governing body has formulated a management succession plan If yes, attach the copy of the plan.					
6.	The governing body informed members and/or shareholders whether scheme's funding ratio is adequate or not					
IV. Monitoring role of the governing body						
1.	The governing body assessed the performance service providers					
2.	The governing body has monitored effectiveness of internal audit and investment functions.					
3.	The governing body has overseen the publication of annual audited financial statements and disclosure to members as required by this Regulations and other relevant laws					
4.	The governing body monitored that service providers' actions are consistent with the strategy and policies it approved.					

5.	The governing body made sure that the recommendations of the regulator have been complied with/implemented					
V.	Governing body's meeting					
1.	Every governing body's meeting sitting has respected quorum as required under this regulation and individual member attendance reached at least 75% for the whole financial year					
2.	The agenda of the meeting of the governing body clearly reflects the business plan of an insurer key performance indicators					

APPENDIX II: THE ASSETS CLASS INVESTMENT LIMITS

Asset class	Maximum limits (%)
Government securities	100
Term deposits in deposit taking financial institutions	100
Listed corporate bonds	20
Commercial papers (unlisted)	10
Equity (listed)	70
Investment in property	30
Private equity (unlisted)	15
Guaranteed funds	100
Listed Real Estate Investment Trusts incorporated in Rwanda and approved by the Capital Markets Authority	30
Own use investment property (Property plant and equipment)	5
Infrastructure bonds/securities	15
Collective Investment Schemes (CIS)	30
Offshore investments in bank deposits government securities, listed equities and rated Corporate Bonds and offshore collective investment schemes reflecting these assets	15
Other subject to the approval of the Regulator	5

APPENDIX A1
ACTUARY'S CERTIFICATE

(Form of actuary's certification of the calculation of technical reserve and funding ratio)

Name of scheme

Calculation of technical reserves and funding ratio

I,....., certify that, in my opinion, the calculation of the scheme's technical reserves as at *[insert effective date of valuation on which the calculation is based]* is made in accordance with the Law No 05/2015 of 30/03/2015 governing the Organization of Pension Scheme and any Regulations thereunder. The calculation uses a method and assumptions (determined in consultation with the governing body of the scheme) set out in the statement of funding policy dated *[dd/mm/yyyy]*.

Technical Reserves	<i>[nominal]</i>
Actuarial value of assets	<i>[nominal]</i>
Funding ratio	<i>[%]</i>

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

APPENDIX A2
ACTUARY'S CERTIFICATE

(Form of actuary's certification of schedule of contributions)

Name of scheme

Adequacy of rates of contributions

I,....., certify that, in my opinion:

1. this schedule of contributions is consistent with the statement of funding policy dated [dd/mm/yyyy]; and
2. the technical funding requirement can be expected to be met by the end of the period specified in the recovery plan dated [dd/mm/yyyy] (*this applies to where the technical funding requirement was not met at the valuation date*) **OR** the technical funding requirement can be expected to continue to be met for the period for which the schedule is in force] (*this applies to where the technical funding requirement was met at the valuation date. [delete whichever alternative does not apply]*)
3. The certification of the adequacy of the rates of contributions for the purpose of ensuring that the technical funding requirement is met is not be construed as a certification of adequacy of the rates of contributions for the purpose of securing the scheme's liabilities by the purchase of annuities, in the event the scheme were to be wound up.

Member contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Member contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
.....	

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

APPENDIX A3

FINANCIAL REPORTING FOR PENSION SCHEMES

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

FORM ONE – PENSION SCHEME DETAILS

NAME

--

YEAR ENDED

--

1. Head Office Address

--

**2. Mailing Address
(if different)**

--

3. Sponsoring employers

Employer 1	
Employer 2	
Employer 3	
Employer 4	
Employer 5	

4. Contact person

Name	
Position	
Tel	
Fax	
Email	

5. Board of Trustees

Chairperson	
Contact person	
Other Board of Trustee member	
Other Board of Trustee member	

5. Audit committee members	

6. Other sub-committees and members	Sub-committee	Members

7. External Auditor	
Firm	
Signing Partner	
Address	
Tel	
Fax	
Email	

8. Actuary	
Name	
Address	
Tel	
Fax	
E-mail	

Chairperson
Date:

Auditor&Signing Partner :
Date:

FORM 2 – MEMBERSHIP DETAILS			
Membership details			
1	Year ended		
2	Membership reconciliation (actives)	Female	Male
	Members at start of period		
+	New members/Transfers in		
-	New retirements		
-	New deferred members		
-	Deaths		
-	Other exits/Transfers out		
=	Members at end of period		
3	Membership reconciliation (deferred members)	Female	Male
	Deferred members at start of period		
+	New deferred members/Transfers in		
-	Deferred members transferred out		
-	Retirements		
=	Deferred members at end of period		
4	Membership reconciliation (pensioners)	Female	Male
	Pensioners at start of period		
+	New pensioners/Transfers in		
-	Deaths		
-	Transfers out		
=	Pensioners at end of period		
	Chairperson	Auditor and Signing Partner	
	Date:	Date:	

FORM 3 – INCOME STATEMENT – OPERATIONAL

Income statement - Operational

1. Year ended	Current Year - 1	Current Year
----------------------	-------------------------	---------------------

2. Income		
Employer contributions		
Employee contributions		
Additional voluntary contributions		
Insurance proceeds (Death, Disability, other		
Other		

Total Income		
---------------------	--	--

3. Benefits paid		
Death benefits		
Disability benefits		
Retirement benefits		
Lump sums		
Pensions		
Withdrawal benefits		
Other		

Total benefits paid		
----------------------------	--	--

4. Transfer		
Transfers in to the scheme		
Transfers out of the scheme		

Net Transfers in		
-------------------------	--	--

5. Expenses		
Salaries and employee benefits		
Governing body remuneration		
Other Governing body expenses		
Insurance premiums		

Administration fees		
Audit fees		
Actuarial fees		
License fees		
Tax expenses		
Rental expenses		
Other		
Total Expenses		

Net Income (Operational)		
---------------------------------	--	--

Chairperson
Date:

Auditor and Signing partner
Date:

FORM 4 – INVESTMENT DETAILS

Investment details

1. Year ended	
----------------------	--

2 How assets are invested	Yes	No
Investment by Board of Trustees		
Investment by Fund Managers (Local)		
Investment by Fund managers (Foreign)		
Insurance policies		

3. Details of all Fund Managers		
	Address (incl Email and Tel)	Assets Managed
Fund Manager 1		
Fund Manager 1		
Fund Manager 1		
Fund Manager 1		

Chairperson
Date:

Auditor and Signing Partner
Date:

FORM 5 – INCOME STATEMENT - INVESTMENTS

Income statement – Investments		
1 Year ended	Current Year - 1	Current Year
2 Income		
Interest income		
Dividends		
Rental income		
Realized capital gains or loss		
Unrealized capital gains or loss		
Other		
Total Income		
3. Expenses		
Professional Fees		
Fund Management fees		
Custody Fees		
Transaction costs		
Bank charges		
Other		
Total Expenses		

4. Tax		
Income tax		

Net Income (Investment)		
--------------------------------	--	--

Chairperson

Chairperson

Auditor & Signing Partner

FORM 6 – BALANCE SHEET

Balance Sheet			
1	Year ended	Current Year - 1	Current Year
2	Assets		
	Investment property		
	Plant and equipment		
	Financial assets		
Contributions and other receivables			
	Cash and cash equivalents		
	Other		
	Total Assets		
3	Liabilities		
	Accounts Payable		
	Net Assets		
4	Reserves		
	Technical Reserves		
	Reserve 1		
	Reserve 2		
	Reserve 3		
	Chairperson	Auditor & Signing Partner	
	Date:	Date:	

FORM 7 – DETAILS OF INVESTMENTS

Details of investments

1. Year ended

2. Asset Allocation

Asset Class	Listed/Unlisted	Rwanda	EAC (excl Rwanda)	Other
Money Market and cash equivalents				
Fixed-Income (Government)	Listed			
	Unlisted			
Fixed-Income (Corporate)	Listed			
	Unlisted			
Equity	Listed			
	Unlisted			
Real Estate	Listed			
	Unlisted			
Other				
Total assets				

APPENDIX A4

MINIMUM DISCLOSURE OF CONSTITUTIVE DOCUMENTS

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

The criteria and conditions of eligibility for membership;

1. The benefits payable under the scheme and the circumstances in which beneficiaries would be entitled to these benefits;
2. The contribution rate payable by the member and by the sponsoring employer, where applicable;
3. The member's normal retirement age under the scheme, and the conditions for early retirement;
4. The rights and benefits of beneficiaries, including rights arising upon termination of membership or winding up of the scheme;
5. The circumstances in which the governing body or sponsoring employer of the scheme may reduce benefits of beneficiaries, if applicable;
6. The circumstances in which the governing body or sponsoring employer of the scheme would expect benefits payable to a beneficiary of the scheme to be less than the contributions made, if applicable;
7. Whether the scheme provides for any increase to benefits after they have become payable;
8. Any arrangement for the preservation or transfer of accrued benefits of members whose employment or whose service terminates before they reach their retirement age; and
9. Any other provision required under the Law or any Regulations made under it.

APPENDIX A5

MINIMUM DISCLOSURE OF GENERAL INFORMATION

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

1. The names and functions of the governing body of the scheme;
2. The postal and email addresses of the contact person of the governing body;
3. The name and address of the different service providers to the scheme;
4. Whether the scheme allows members to pay additional voluntary contributions and any provision concerning these contributions;
5. The registration or authorization details and nature of the scheme;
6. A statement that the scheme is regulated by the Supervisory Authority under the Law and that the rights of members and beneficiaries are protected under the Law;
7. Whether, and the circumstances in which, the scheme shall accept transfer values and whether such acceptance is subject to the discretion of the governing body;
8. Details on any benefit guaranteed by insurance policies;
9. The procedures set out by the scheme for the resolution of disputes or for handling of complaints and the contact name and address of the person who administers these procedures for the scheme;
10. The procedure for obtaining copies of any constitutive document of the scheme; and
11. The procedure for obtaining further information on the scheme, stating the name and address of a contact person to whom general enquiries about the scheme or about individual entitlement to pension benefits should be sent.

APPENDIX A6

BENEFIT STATEMENTS – DEFINED CONTRIBUTIONS SCHEME

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

1. Name of the scheme;
2. Date of the statement;
3. Date on which the member joined the scheme;
4. Details (name, date of birth, gender, marital status) of the member and any beneficiary nominated by the member, where applicable;
5. Normal retirement date of the member;
6. The member's and sponsoring employer's contributions for the last financial year of the scheme, where applicable;
7. The member's additional voluntary contributions for the last financial year of the scheme, where applicable;
8. The member's and sponsoring employer's accumulated contributions together with interest, other income and capital appreciation or depreciation, as at the end of the financial year of the scheme, where applicable;
9. The member's accumulated additional voluntary contributions together with interest, other income, capital appreciation or depreciation, as at the end of the financial year of the scheme, where applicable;
10. Accrued benefits as per the rules of the scheme as at the end of the financial year of the scheme, including the transfer value of the accrued benefits, where applicable; and
11. Projected benefits at normal retirement age

APPENDIX A7

BENEFIT STATEMENTS – DEFINED BENEFIT SCHEME

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

1. Name of the scheme;
2. Date of the statement;
3. Date on which the member joined the scheme;
4. Details (name, date of birth, gender, marital status) of the member and any beneficiary nominated by the member, where applicable;
5. Period of pensionable service;
6. Normal retirement date of the member;
7. Pensionable earnings;
8. The member's and sponsoring employer's contributions for the last financial year of the scheme, where applicable;
9. Accrued pension benefits, including the transfer value of the accrued pension benefits, where applicable; and
10. Projected pension benefits.

APPENDIX A8

CONTENTS OF INVESTMENT POLICY

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

PART I – PRELIMINARY

1. Name of the pension scheme
2. Objectives and type (defined benefit or defined contribution) of the pension scheme
3. The investment policy objectives
4. Name and registered address of the sponsoring employer(s)

PART II – ROLES AND RESPONSIBILITIES

5. Governing body (with respect to investment)
6. Investment manager(s)
7. Custodian

PART III – INVESTMENTS

8. Investment objectives
9. Performance objectives
10. Time horizon
11. Admissible assets and limitations
12. Investment diversification and concentration
13. Asset allocation strategy and limits
14. Rebalancing of asset allocation
15. Investment monitoring and reporting

PART IV – RISK MANAGEMENT

16. Risks
17. Risk objectives and tolerance
18. Risk measurement and evaluation
19. Investment evaluation
20. Valuation of investments

PART V – REPORTING

21. Reporting requirements
22. Performance measurement
23. Derivatives and alternative investments
24. Benchmarks and benchmark performance
25. Transaction cost analysis

PART VI – POLICY GUIDELINES

- 26. Fiduciary duty
- 27. Conflict of interests
- 28. Best investment decision and execution
- 29. Foreign investments
- 30. Proxy voting guidelines

PART VII – MISCELLANEOUS

- 31. Investment restrictions
- 32. Investment communication and beneficiary education
- 33. Amendment or alteration of investment policy
- 34. Enforcement of investment policy
- 35. Sanctions and reporting to the Supervisory Authority
- 36. Effective date of investment policy

APPENDIX A9

ACTUARY'S CERTIFICATE

(Form of actuary's certification of contingency plan)

Name of scheme:

Contingency plan

I,....., certify that, in my opinion, the contingency plan dated [dd/mm/yyyy] comprise:

1. the following rates of contributions; [*and/or*]

Member contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Member contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
.....	

2.the following payments by the employer, are expected to restore the funding ratio of the scheme to 100% by [dd/mm/yyyy].

Date of payment 1	[nominal]
Date of payment 2	[nominal]
.....	[nominal]

The certification of the adequacy of the rates of contributions [*and/or*] payments by the employer to the scheme for the purpose of ensuring that the funding ratio is restored to 100%, is not a certification of their adequacy for the purpose of securing the scheme's liabilities by the purchase of annuities, if the scheme were to be wound up.

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

APPENDIX A10

SPONSORING EMPLOYER'S CERTIFICATE

(Form of sponsoring employer's agreement to the contingency plan)

Name of scheme

Contingency plan

I,....., duly authorised by [*name of company*], herewith agree that the [*name of the sponsoring employer*] will comply with the requirements of the contingency plan by making the following contributions [*and/or*] payments to the [*name of private pension scheme*]:

1. the following rates of contributions; [*and/or*]

Member contribution rate (category 1)	[<i>% of salary or nominal</i>]
Employer contribution rate (category 1)	[<i>% of salary or nominal</i>]
Member contribution rate (category 2)	[<i>% of salary or nominal</i>]
Employer contribution rate (category 2)	[<i>% of salary or nominal</i>]
.....	

2. the following payments by the employer,

Date of payment 1	[<i>nominal</i>]
Date of payment 2	[<i>nominal</i>]
.....	[<i>nominal</i>]

Signature:

Name:

Address:

Date:

Title:

Name of employer

ANNEXE I: FORMULAIRE D'AUTO-ÉVALUATION POUR L'ORGANE DE GOUVERNANCE

##	CRITÈRES D'ÉVALUATION	État d'avancement		Périod d'exécution (le cas échéant)		Indicateur
		achevé	Non-achevé	Temps prévu	Atteint/temps	
I.	Structure du conseil d'administration					
1.	L'organe de gouvernance est composé de membres diversifiés ayant des compétences et des connaissances diversifiées					
2.	L'organe de gouvernance a un nombre requis de membres					
3.	L'organe de gouvernance est composé d'au moins 5 membres et au moins 1 (un) d'entre eux est indépendant					
4.	Les membres de l'organe de gouvernance sont remplacés conformément au délai fixé					
5.	L'organe de gouvernance a mis en place tous les comités requis de l'organe avec des responsabilités claires.					
II.	Fonctionnement de l'organe de gouvernance					
1.	L'organe de gouvernance a son programme de travail annuel qui révèle les principaux indicateurs de performance					
2.	L'organe de gouvernance a effectué son auto-évaluation au cours du dernier exercice financier					

3.	Il existe une communication harmonieuse entre les prestataires de service et l'organe de gouvernance					
4.	Il existe un mécanisme complet garantissant l'indépendance de l'organe de gouvernance pour éviter et / ou atténuer les conflits d'intérêts					
5.	Chaque programme de la réunion de l'organe de gouvernance reflète ce qui est inclus dans le plan d'affaires					
6.	Les membres de d'organe de gouvernance bénéficient régulièrement de formations pour se tenir au courant des tendances du secteur					
II Stratégie et politiques commerciales						
1.	L'organe de gouvernance a mis en place et a approuvé Stratégie et politiques commerciales					
2.	L'organe de gouvernance a des plans stratégiques clairs reflétant les domaines essentiels de ses opérations.					
3.	L'organe de gouvernance a assuré qu'il existe un plan d'affaires annuel et qu'il est fermement respecté.					
4.	L'organe de gouvernance a examiné le budget annuel, les rapports financiers, les comptes, le rapport de l'auditeur et les politiques d'investissement.					
5.	L'organe de gouvernance a formulé le plan de succession. Si oui, joignez la copie du plan.					
6.	L'organe de gouvernance a informé les membres et/ou les actionnaires de l'adéquation du ratio de financement du régime					

IV. Le rôle de suivi du conseil d'administration						
1.	L'organe de gouvernance a évalué le rendement des prestataires de service					
2.	L'organe de gouvernance a surveillé l'efficacité de fonction de l'auditeur interne					
3.	L'organe de gouvernance a supervisé la publication des états financiers annuels audités conformément aux règlements. Si oui, veuillez indiquer la date de publication.					
4.	L'organe de gouvernance a surveillé que les actes des prestataires de service sont conformes à la stratégie et aux politiques qu'il a approuvé					
5.	L'organe de gouvernance a veillé à ce que les recommandations de l'Autorité de Contrôle aient été respectées et mises en oeuvre.					
V. Réunion du conseil d'administration						
1.	Chaque séance de l'organe de gouvernance a respecté le quorum requis et la participation individuelle l'organe de gouvernance a atteint au moins 75% pour l'ensemble de l'exercice financier.					
2.	L'ordre du jour de l'organe de gouvernance reflète clairement le plan d'affaires régime de pension					

ANNEXE II : LES LIMITES D'INVESTISSEMENT DE LA CATÉGORIE D'ACTIFS

Asset class	Urubibi ntarengwa (%)
titres d'état	100
Dépôts à terme dans les institutions financières de dépôt	100
Obligations d'entreprises cotées	20
Papiers commerciaux (non cotés)	10
Capitaux propres (cotés)	70
Investissement dans l'immobilier	30
Private equity (non coté)	15
Fonds garantis	100
Fiducies d'investissement immobilier cotées constituées au Rwanda et approuvées par l'Autorité des marchés des capitaux	30
Immeubles de placement à usage propre (immobilisations corporelles)	5
Obligations/titres d'infrastructure	15
Organismes de placement collectif (OPC)	30
Investissements offshore dans des dépôts bancaires, des titres publics, des actions cotées et des obligations d'entreprises notées et des organismes de placement collectif offshore reflétant ces actifs	15
Autre sujet à l'approbation de l'autorité de contrôle	5

ANNEXE A1
CERTIFICAT DE L'ACTUAIRE

(Certificat du calcul des réserves techniques et du niveau de financement délivré par l'Actuaire)

Nom du régime de pension

Calcul des réserves techniques et du niveau de financement

Je, soussigné,....., certifie que, à mon avis, le calcul des réserves techniques et du niveau de financement du régime du [insérer la date effective de l'évaluation à laquelle le calcul est basé] est fait conformément à la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'Organisation des régimes de pension et au Règlements applicables. Le calcul utilise une méthode et des hypothèses (déterminées en concertation avec le Conseil de gouvernance du régime) présentées dans la déclaration de la politique de financement du [jj/mm/aaaa].

Réserves techniques	[nominal]
Valeur actuarielle des avoirs	[nominal]
Niveau de financement	[%]

Signature:

Date:

Nom:

Titre:

Adresse:

Nom de l'employeur (si applicable):

ANNEXE A2
CERTIFICAT DE L'ACTUAIRE

(Certificat du programme des cotisations délivré par l'actuaire)

Nom du régime

Exactitude des taux de cotisations

Je, soussigné, certifie que, à mon avis:

1. Ce programme de cotisations est en conformité avec la déclaration de la politique de financement du [jj/mm/aaaa] ; et

2. l'exigence du niveau de financement peut être remplie à la fin de la période spécifiée dans le plan de redressement du [jj/mm/aaa *Ceci s'applique lorsque l'exigence du niveau de financement n'a pas été remplie au jour de l'évaluation* **OU** l'exigence du niveau de financement peut continuer à être remplie pendant la période au cours de laquelle le plan reste en vigueur (*Ceci s'applique lorsque l'exigence du niveau de financement été remplie au jour de l'évaluation.*). [Effacer toute alternative qui n'est applicable]

La certification de l'exactitude des taux de cotisations à des fins de s'assurer que l'exigence du niveau de financement est remplie ne doit pas être interprétée comme étant une certification de l'exactitude des taux de cotisation à des fins de garantir le plan des engagements financiers du régime par l'achat des rentes dans l'éventualité de la liquidation du régime.

Taux de cotisations des membres (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations de l'employeur (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations du membre (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations de l'employeur (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
.....	

Signature:

Nom:

Adresse:

Date:

Titre:

Nom de l'employeur (si applicable)

ANNEXE A3

RAPPORT FINANCIER DES RÉGIMES DE PENSION

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension complémentaire professionnelle, Régime de pension personnelle)		
FORMULAIRE PREMIER – DETAILS SUR LE RÉGIME DE PENSION		
Détails sur le régime de pension		
NOM		
ANNÉE CONSOMMÉE		
1. Adresse du Siège social		
2 Adresse Postale (si différente du Siège Social)		
3 Employeurs contributeurs		
Employeur 1		
Employeur 2		
Employeur 3		
Employeur 4		
Employeur 5		
Personne de contact		
Nom		
Poste		
Tél		
Fax		
Email		
Conseil des mandataires		
Président		
Personne de contact		
Autre membre du Conseil des mandataires		
Autre membre du Conseil des mandataires		
Membres du comité d'audit		

Autres sous – comités et leurs membres		
	Sous – comités	Membres
Auditeur externe		
Société		
Signataire du rapport		
Adresse		

Tél	
Fax	
Email	

8. Actuaire

Nom	
Adresse	
Tél	
Fax	
Email	

Président
Date

Auditeur & Signataire du rapport
Date

FORMULAIRE 2 – DETAILS SUR LES MEMBRES

Détails sur les membres

Année consommée

Conciliation des membres (actifs)

Membres au début de la période

Nouveaux membres/ Nouveaux membres transférés

+par d'autres régimes

-Nouveaux retraités

-Nouveaux membres différés

-Décès

Féminin	Masculin

-	Autres sorties/ Cas de transfert vers d'autres régimes		
=	Membres à la fin de la période		
3	Conciliation des membres (membres différés)	Féminin	Masculin
	Membres différés au début de la période		
+	Nouveaux membres différés/ Nouveaux transfert dans le régime		
-	Membres transférés vers d'autres régimes		
-	Retraités		
=	Membres différés à la fin de la période		
4	Conciliation des membres (retraités)	Féminin	Masculin
	Retraités au début de la période		

+	Nouveaux retraités/ Nouveaux transfert dans le régime		
-	Décès		
-	Transferts vers d'autres régimes		
=	Retraités à la fin de la période		
	Président	Auditeur et Signataire du rapport	
	Date:	Date:	

FORMULAIRE 3 – COMPTE DE RÉSULTAT

Compte de résultat

1.	Année consommée	Année précédente	Année en cours
----	-----------------	------------------	----------------

2.	Revenus		
	Cotisations de l'employeur		
	Cotisations de l'employé		
	Cotisations volontaires additionnelles		
	Recettes d'assurance (Décès, invalidité, autre)		
	Autre		

Total des revenus		
--------------------------	--	--

3.	Prestations payées		
	Prestations de décès		
	Prestations d'invalidité		
	Prestations de retraite		
	Allocations uniques		
	Pensions		
	Prestations de retrait		
	Autres		

Total des prestations payées		
-------------------------------------	--	--

4.	Transferts		
	Transferts dans le régime		
	Transferts en dehors du régime		
	Net des transferts dans le régime		

5.	Dépenses		
	Prestations des salaires et des employés		
	Rémunération de l'Organe de Gouvernance		
	Autres dépenses faites par l'Organe de Gouvernance		
	Primes d'assurance		
	Frais administratifs		
	Frais d'audit		
	Frais actuariels		

	Frais d'agrément		
	Dépenses fiscales		
	Dépenses locatives		
	Autres		

Total des dépenses		
---------------------------	--	--

Revenus net (opérationnel)		
-----------------------------------	--	--

Président

Auditeur et Signataire du
rapport

Date:

Dat

FORMULAIRE 4 – DETAILS SUR LES INVESTISSEMENTS

Détails sur les investissements

1.	Année consommée		
-----------	------------------------	--	--

2.	État d'investissements des avoirs	Oui	Non
	Investissement fait par le Conseil des Mandataires		
	Investissements fait par les Gestionnaires d'investissement (Locaux		
	Investissement fait par les Gestionnaires d'investissement (Étrangers)		
	Polices d'assurance		

3. Détails de tous les Gestionnaires d'investissement	
--	--

	Adresse (y compris Email et Téléphone)	Avoirs gérés
Gestionnaire d'investissement 1		
Gestionnaire d'investissement 2		
Gestionnaire d'investissement 3		
Gestionnaire d'investissement 4		

Président

Auditeur et Signataire du rapport

Date:

Date:

FORMULAIRE 5 – COMPTE DE RÉSULTAT– INVESTISSEMENTS

Compte de résultat - Investissements

1.	Année consommée	Année précédente	Année en cours
2.	Revenus		
	Intérêts (Revenu)		
	Dividendes		
	Revenus des locations		
	Gains ou pertes réalisés sur le capital		
	Gains ou pertes non réalisés sur le capital		
	Autres		
Total des revenus			
3.	Dépenses		
	Frais professionnels		
	Frais de gestion d'investissement		
	Frais de dépôt		
	Frais des transactions		
	Charges bancaires		
	Autres		
Total des dépenses			
4.	Impôts sur les revenus		
Revenu Net (Investissement)			

Président

Date:

Auditeur et Signataire du rapport

Date:

FORMULAIRE 6 – BILAN

Bilan			
1	Année consommée	Année précédente	Année en cours
2	Actif		
	propriété en terme de bâtiment et terrain		
	Machines		
	actif financier		
	Cotisations et autres créances		
	Argent liquide et effets équivalents de valeurs		
	Autres		
	Total des avoirs		
3	Passif		
	Comptes Payables		
	Avoirs nets		
4	Réserves		
	Réserves techniques		
	Réserve 1		
	Réserve 2		
	Réserve 3		

Président

Date:

Auditeur et signataire de rapport

Date:

FORMULAIRE 7 – DETAILS SUR LES INVESTISSEMENTS

Détails sur les investissements

1. Année consommée				
2. Affectation des avoirs				
Classe des avoirs	Inscrit/ Non inscrit	Rwanda	EAC (Rwanda exclus)	Autres
Marché Monétaire et effets équivalents de valeur				
Revenus fixes (Gouvernement)	Inscrit			
	Non inscrit			
Revenus fixes (Société)	Inscrit			
	Non inscrit			
Capitaux propres	Inscrit			
	Non inscrit			
Biens immobiliers	Inscrit			
	Non inscrit			
Autre				
Total des avoirs				

ANNEXE A4

DIVULGATION MINIMUM DES DOCUMENTS CONSTITUTIFS

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension complémentaire professionnelle, Régime de pension personnelle)

1. Critères et conditions d'éligibilité des membres;
2. Les prestations payables sous le régime et circonstances dans lesquelles ces prestations sont accordées aux bénéficiaires ;
3. Le taux de cotisations à payer par le membre et celui à payer par l'employeur contributeur, selon le cas ;
4. L'âge de retraite normal du membre sous le régime, et les conditions de retraite anticipée ;
5. Les droits et les prestations des bénéficiaires, y compris les droits découlant du fait de mettre fin à l'adhésion ou de la liquidation du régime ;
6. Les circonstances dans lesquelles l'Organe de Gouvernance ou l'employeur contributeur du régime peut réduire les prestations des bénéficiaires, si applicable ;
7. Les circonstances dans lesquelles l'Organe de Gouvernance ou l'employeur contributeur du régime pourrait s'attendre à ce que les prestations payables à un bénéficiaire soient inférieures aux cotisations données, si applicable ;
8. Si le régime pourvoit quelque accroissement aux prestations après qu'elles soient devenues payables ;
9. Toute disposition pour préservation ou le transfert des prestations échues des membres dont l'emploi ou le service se termine avant qu'ils n'aient atteint leur âge de retraite ; et
10. Toute autre provision exigée aux termes de la présente Loi ou ses règlements subsidiaires.

ANNEXE A5

**RÉVÉLATION MINIMALE D'INFORMATIONS
GÉNÉRALES**

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension complémentaire professionnelle, Régime de pension personnelle)

1. Les noms et les fonctions des membres de L'Organe de gouvernance du régime ;
2. Les adresses postales et électroniques de la personne de contact de l'Organe de gouvernance ;
3. Le nom et l'adresse des différents prestataires de service du régime ;
4. Si le régime permet à ses membres de payer des cotisations volontaires additionnelles ainsi que tout autre disposition concernant ces cotisations ;
5. Les détails sur l'enregistrement et la nature du régime ;
6. Une déclaration spécifiant que le régime est règlementé par l'Autorité de Contrôle conformément à la Loi et que les droits des membres et des bénéficiaires sont sous protection de la Loi ;
7. Si, et les circonstances dans lesquelles le régime accepte les valeurs de transfert et si cette acceptation est assujettie à la discrétion de l'Organe de gouvernance ;
8. Détails sur toute prestation garantie par des polices d'assurance;
9. Procédures fixées par le régime pour le règlement des litiges ou la gestion des plaintes ainsi que le nom et l'adresse de la personne de contact qui administre ces procédures pour le compte du régime ;
10. La procédure d'obtention des copies de tout document constitutif du régime ; et
11. La procédure d'obtention de toutes autres informations sur le régime spécifiant le nom et l'adresse d'une personne de contact à qui des demandes d'informations générales sur le régime ou sur les droits individuels relatifs aux prestations de pension peuvent être adressées.

ANNEXE A6

DÉCLARATION DE PRESTATIONS RÉGIME À COTISATIONS DÉFINIES

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension Complémentaire Professionnelle, Régime de Pension Personnelle)

1. Nom du régime ;
2. Date de déclaration;
3. Date à laquelle le membre a adhéré au régime;
4. Détails (nom, date de naissance, sexe, état civil) du membre et de tout bénéficiaire désigné par le membre, selon le cas ;
5. Date normale de retraite du membre;
6. Les cotisations du membre et de l'employeur contributeur de la dernière année financière du régime, selon le cas ;
7. Les cotisations additionnelles volontaires du membre de la dernière année, selon le cas ;
8. Les cotisations cumulées du membre et de l'employeur contributeur avec intérêt, autres revenus et appréciation ou dépréciation du capital à la fin de l'année financière du régime, selon le cas;
9. Les cotisations volontaires additionnelles cumulées avec intérêts, autre revenu, appréciation ou dépréciation du capital à la fin de l'année financière du régime, selon le cas ;
10. Prestations échues selon le règlement du régime à la fin de l'année financière du régime y comprise la valeur des transferts des prestations échues, selon le cas; et
11. Prestations projetées à l'âge normal de la retraite.

ANNEXE A7

**DÉCLARATION DE PRESTATIONS – RÉGIME À PRESTATIONS
DÉFINIES**

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension Complémentaire Professionnelle, Régime de Pension Personnelle)

1. Nom du régime;
2. Date de déclaration;
3. Date à laquelle le membre a adhéré au régime;
4. Détails (nom, date de naissance, sexe, état civil) sur le membre et tout autre bénéficiaire désigné par le membre, selon le cas ;
5. Durée de service qui donne droit à la pension ;
6. Date normale de début de retraite du membre ;
7. Revenus donnant droit à une pension ;
8. Cotisations du membre et de l'employeur contributeur au cours de la dernière année financière du régime, selon le cas ;
9. Prestations de pension échues y compris la valeur des transferts des prestations de pension échues, selon le cas ; et
10. Prestations de pension projetées.

ANNEXE A8

CONTENU DE LA POLITIQUE D'INVESTISSEMENT

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension Complémentaire Professionnelle, Régime de Pension Personnelle)

PARTIE I - PRÉLIMINAIRE

1. Nom du régime de pension
2. Objectifs et type (prestations définies ou cotisations définies) du régime de pension
3. Les objectifs de la politique d'investissement
4. Nom et siège social de l'employeur contributeur

PARTIE II – RÔLES ET RESPONSABILITÉS

5. Organe de Gouvernance (eu égard à l'investissement)
6. Gestionnaire(s) d'investissement
7. Dépositaire

PARTIE III – INVESTISSEMENTS

8. Objectifs d'investissement
9. Objectifs de performance
10. Durée de l'investissement
11. Actif admissible et restrictions
12. Diversification et concentration d'investissement
13. Stratégie et limites d'affectation de l'actif
14. Rééquilibrage de l'affectation de l'actif
15. Supervision et rapport des investissements

PARTIE IV – GESTION DES RISQUES

16. Risques
17. Objectifs et tolérance des risques
18. Mesure et évaluation des risques
19. Évaluation de l'investissement
20. Estimation des investissements

PARTIE V – RAPPORT

21. Exigences relatives aux rapports
22. Mesure de performance
23. Dérivés et investissements alternatifs
24. Références et performance des références
25. Analyse du coût des transactions

PARTIE VI – LIGNES DIRECTRICES

26. Responsabilité fiduciaire

- 27. Conflit d'intérêt
- 28. Meilleures décisions d'investissements et leur exécution Investissements étrangers
- 29. Restrictions relatives à l'investissement
- 30. Lignes directrices sur le vote par procuration

PARTIE VII – DIVERS

- 31. Communication sur les investissements et éducation des bénéficiaires
- 32. Amendement ou modification de la politique d'investissement
- 33. Mise en œuvre de la politique d'investissement
- 34. Sanctions et transmission de rapports à l'Autorité de Contrôle
- 35. Date d'entrée en vigueur de la politique d'investissement

ANNEXE A9

CERTIFICAT DE L'ACTUAIRE

(Formulaire de certification du plan de redressement par l'actuaire)

Nom du régime

Plan de redressement

Je, soussigné,.....certifie que, à mon avis, le plan de redressement du [jj/mm/aaaa], comprenant:

1. Les taux de cotisations suivants ; [et/ou]

Taux de cotisations du membre (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contribution de l'employeur (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisation du membre (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contribution de l'employeur (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
.....	

2. Les paiements suivants par l'employeur, doit restaurer le niveau de financement du régime à 100% au [jj/mm/aaaa].

Date de paiement 1	[nominal]
Date of paiement 2	[nominal]
.....	[nominal]

La certification de l'exactitude des taux de cotisations [et/ou] des paiements par l'employeur au régime aux fins de s'assurer que le niveau de financement est restauré à 100% n'est pas une certification de leur exactitude aux fins de garantir les engagements du régime par l'achat des rentes dans l'éventualité de la liquidation du régime.

Signature:

Date:

Nom:

Qualification:

Adresse:

Nom de l'employeur (si applicable):

ANNEXE A10

CERTIFICAT DE L'EMPLOYEUR CONTRIBUTEUR

(Formulaire d'accord de l'employeur contributeur eu égard au plan de redressement)

Nom du régime

Plan de redressement

Je, soussigné.....dûment autorisé par [nom de la société], accepte que [nom de l'employeur contributeur] va se conformer aux exigences du plan de redressement en faisant les contributions suivantes [et/ou] paiements au [nom du régime de pension privé]:

1. les taux de contributions ou de cotisations suivants; [et/ou]

Taux de cotisations du membre (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contributions de l'employeur (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations du membre (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contributions de l'employeur (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
.....	

2. les paiements suivants par l'employeur,

Date de paiement 1	[nominal]
Date de paiement 2	[nominal]
.....	[nominal]

Signature:

Date:

Nom:

Titre:

Adresse:

Nom de l'employeur

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA
RUSANGE N° 53/2022 YO KU WA 01/09/2022 AGENA IBISABWA KU MIKORERE
N'IBINDI BISABWA MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'UBWIZIGAME
BW'IGIHE KIREKIRE**

**SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 53/2022 OF 01/09/2022 ESTABLISHING
OPERATIONAL AND OTHER REQUIREMENTS FOR PENSION SCHEMES AND
LONG TERM SAVING SCHEME**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU REGLEMENT N° 53/2022 DU 01/09/2022 SUR LES
EXIGENCES OPERATIONNELLES ET AUTRES EXIGENCES POUR LES REGIMES
DE PENSION ET EPARGNE A LONG TERME**

Kigali, 01 /09/2022

(se)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika
Seen and sealed with the Seal of the Republic
Vu et scellé du Sceau de la République**

(se)

Dr. UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux